

BIBLIOTHÈQUE DE CHOIX

# RICHARD

## CŒUR-DE-LION

Opéra-comique en trois actes

PAROLES DE

**SEDAINE**

MUSIQUE

DE

# GRÉTRY

PARIS

E. et A. GIROD, Éditeurs,

16, boulevard Montmartre, 16

(Propriété réservée pour tous pays.)



# Richard Cœur de Lion.

OPÉRA COMIQUE.

DE GRETRY.

à Paris chez M. V. LAURENT Libraire M<sup>r</sup> de Musique et de Poésie 14 Boulevard Montmartre.

## TABLE THÉMATIQUE.



### ACTE 1<sup>er</sup>

N <sup>o</sup> 1. CHŒUR de Paysans.	Page 4
N <sup>o</sup> 2. COUPLETS.	13
N <sup>o</sup> 3. AIR.	17
N <sup>o</sup> 4. TRIO.	23
N <sup>o</sup> 5. AIR.	39
N <sup>o</sup> 6. COUPLETS.	43
N <sup>o</sup> 7. VARIATIONS.	49
N <sup>o</sup> 8. CHANSON.	51
N <sup>o</sup> 17. FINALE.	149

### ACTE 2<sup>o</sup>

N <sup>o</sup> 9. AIR.	59
N <sup>o</sup> 10. ROMANCE.	68
N <sup>o</sup> 11. CHŒUR de Soldats.	90
N <sup>o</sup> 12. TRIO.	92
N <sup>o</sup> 13. MORCEAU d'Ensemble.	100
N <sup>o</sup> 14. TRIO.	121
N <sup>o</sup> 15. COUPLETS.	132
N <sup>o</sup> 16. CHŒUR.	140

### PERSONNAGES.

RICHARD.	Tenor.
MARGUERITE.	Septuor.
BLONDEL.	Tenor.
LE SÉNÉCHAL.	
FLORESTAN.	R. sse.
WILLIAMS.	R. sse.

LEUFETTE.	Septuor.
BLATRIX.	Septuor.
ANTONIO.	Septuor.
STATTE de Marguerite.	
VIEILLES et VIEILLARD.	
OFFICIERS et SOLDATS.	

La scène se passe au Château de Lints.

### ACTE PREMIER.

Le théâtre représente les environs d'un château fort: on en voit les tours, les créneaux Il est élevé dans un lieu agreste: des montagnes stériles et des forêts sombres et touffues paraissent entourer le lieu. Sur un des côtés est une maison qui à l'apparence d'une gentilhommière: on en voit la porte; un banc est de l'autre côté.

(Pendant l'ouverture, passent plusieurs paysans avec leurs outils de travail sur leurs épaules, ils sont en veste, et portent leurs habits.)

# OUVERTURE.

Allegretto.

The musical score is written for piano in a minor key with a common time signature. It consists of seven systems of music, each with a grand staff (treble and bass clefs). The tempo is marked 'Allegretto.' The dynamics are indicated by 'f' (forte) and 'sf' (sforzando). The first system begins with a forte piano introduction. The second system features a forte piano introduction. The third system features a forte piano introduction. The fourth system features a forte piano introduction. The fifth system features a forte piano introduction. The sixth system features a forte piano introduction. The seventh system features a forte piano introduction. The score is characterized by rapid sixteenth-note passages in the right hand and sustained bass lines in the left hand.

*Larghetto*

First system of musical notation, featuring a piano (*p*) dynamic marking.

Second system of musical notation, featuring a piano (*p*) dynamic marking.

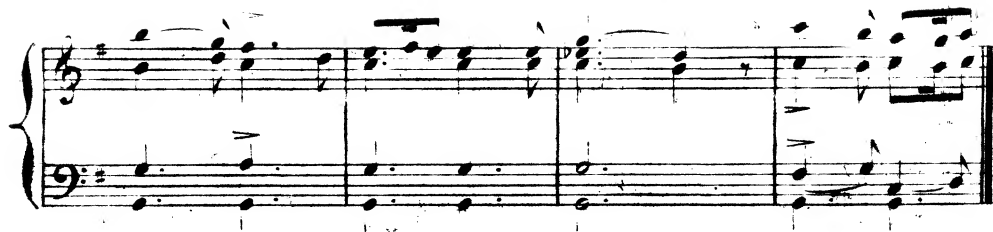
Third system of musical notation, featuring a pianissimo (*pp*) dynamic marking.

Fourth system of musical notation.

Fifth system of musical notation, featuring a piano (*p*) dynamic marking.

Sixth system of musical notation.





# CHŒUR de PAYSANS

(Paysans, et Paysannes, traversant le théâtre.)

Dessus  
Haute-contre  
Talle.

Basse taille

N° I

- na - - ge, chantons, chan - tons, retour - nons dans nos mai -

- na ge, chantons, chan - tons, retour - nons dans nos mai -

(Ils se parlent les uns aux autres.)

- sons. Sais - tu que c'est de - main, que le vieux Mathu - rin re - fait son ma - ri -

- sons. Sais - tu que c'est de - main, que le vieux Mathu - rin re - fait son ma - ri -

-a - ge? le fait est cer - tain, nous dan - se - rons de - main, nous boirons du bon  
 -a - ge? le fait est cer - tain, nous dan - se - rons de - main, nous boirons du bon

(Colette seule.)  
 An - to - ni - o, je  
 vin, nous dan - se - rons de - main, nous boi - rons du bon vin.  
 vin, nous dan - se - rons de - main, nous boi - rons du bon vin.

ga - - - - - ge, en ce mo - ment, en ce moment

est bien loin du vil- - ge. Ah! quel cru - el tour-

-ment! Chœur (Ils sortent tous en chantant.)  
 Co-lette, ah! c'est de - main, que le vieux Ma-thu - rin re-fait son ma-ri-  
 Co-lette, ah! c'est de - main, que le vieux Ma-thu - rin re-fait son ma-ri-

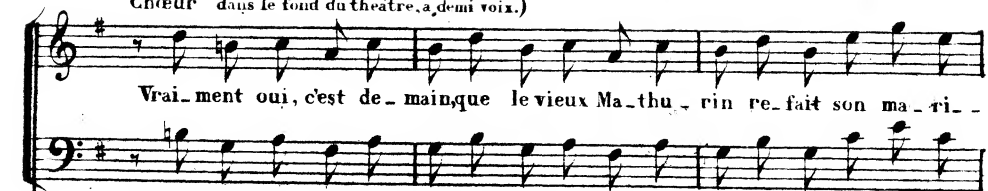
-a - ge, le fait est cer- - tain, fil - le point de cha - grin, nous dan - se - rons de -  
 -a - ge, le fait est cer- - tain, fil - le point de cha - grin, nous dan - se - rons de -

- main, nous dan - se - rons de - main, nous boirons du bon vin.  
 - main, nous dan - se - rons de - main, nous boirons du bon vin.





Chœur dans le fond du théâtre, à demi voix.)



Vrai-ment oui, c'est de-main-que le vieux Ma-thu-rin re-fait son ma-ri-



Vrai-ment oui, c'est de-main-que le vieux Ma-thu-rin re-fait son ma-ri-

-a - ge, le fait est cer - tain, nous dan - se - rons de - main, nous boi - rons du bon  
 -a - ge, le fait est cer - tain, nous dan - se - rons de - main, nous boi - rons du bon

The first system of the musical score consists of three staves. The top two staves are vocal staves in G major (one treble, one bass). The bottom two staves are piano accompaniment staves (one treble, one bass). The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a simpler bass line in the left hand.

vin, nous dan - se - rons de - main, nous boirons du bon vin.  
 vin, nous dan - se - rons de - main, nous boirons du bon vin.

The second system continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment in the right hand begins to incorporate some chords and moving lines, while the left hand remains mostly eighth notes. Dynamics like *f* (forte) are visible in the piano part.

The third system is primarily piano accompaniment. It features more complex rhythmic patterns, including sixteenth notes and chords, in both the treble and bass staves. Dynamics like *f* (forte) are present.

The fourth system continues the piano accompaniment. It includes dynamic markings such as *p* (piano) and *cres* (crescendo). The right hand has more active melodic lines, while the left hand provides harmonic support.

The fifth system is the final system on the page, continuing the piano accompaniment. It features a *ff* (fortissimo) marking in the right hand, indicating a strong, loud passage. The music is highly rhythmic and energetic.

First system of piano accompaniment, featuring a dense, rhythmic melody in the right hand and a simpler bass line in the left hand. The music is in 2/4 time and G major.

(Le vieux Mathurin arrive tenant sa femme par dessous le bras.)

Vocal entry for the first character, with piano accompaniment. The melody is simple and conversational.

Comment, c'est de main, que ton vieux Mathu - rin a - vec toi ma

(La femme de Mathurin)

Vocal entry for the second character, with piano accompaniment. The melody is simple and conversational.

A près cin - qua - nte ans, il est en - cor  
 fem - me, se re - met en train. A près cin - qua - nte ans ; il est en - cor

(Avec les Basses.)

tens de se montrer aise et d'être con\_tens.

(Avec les Basses.)

tens de se montrer aise et d'être con\_tens.

CHOEUR  
Autres troupe de Villageois  
et de Villageoises.

Chan\_tons, chan\_tons, cé\_lé

Chan\_tons, chan\_tons, cé\_lé

-brons ce bon mé-na-ge, chantons, chan\_tons, retour.

-brons ce bon mé-na-ge, chantons, chan\_tons, retour.

(Ils s'en vont en chantant.)

- nons dans nos mai\_sons, sais\_tu que c'est de-main, que le vieux Maithu-

- nons dans nos mai\_sons, sais\_tu que c'est de-main, que le vieux Maithu-

*dimu.*



rin, re - fait son ma - ri - a - ge, le fait est cer - tain, nous dan - se - rons de -

rin, re - fait son ma - ri - a - ge, le fait est cer - tain, nous dan - se - rons de -

*pp*

main, nous boi - rons du bon vin, nous dan - se - rons de - main, nous boi - rons du bon

main, nous boi - rons du bon vin, nous dan - se - rons de - main, nous boi - rons du bon

vin.

vin.

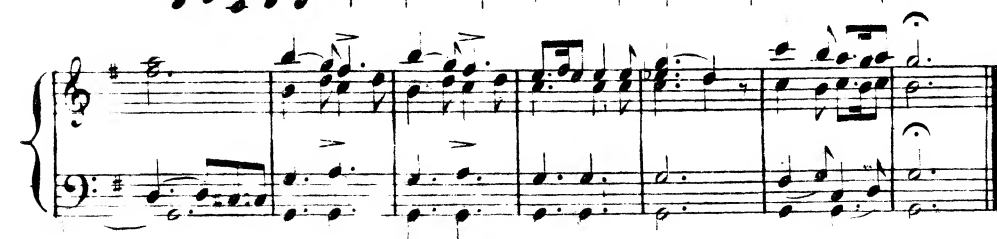
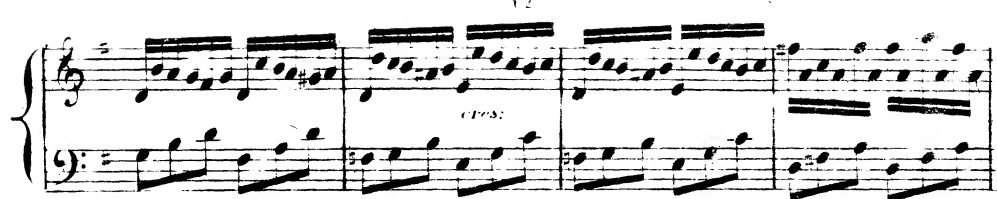
*f*

*f*

*f*

*f*

*p*



SCÈNE I.

BLONDEL et ANTONIO.

(Blondel feint d'être aveugle, il a un grand manteau et un violon dessous. Le petit Antonio le conduit.)

BLONDEL.

Antonio, qu'est-ce que j'entends? j'entends, je crois, chanter?

ANTONIO.

Ce n'est rien, c'est tout le hameau qui s'en retourne chez lui après l'ouvrage des champs: le soleil est couché.

BLONDEL.

Où suis-je, ici, mon petit ami?

ANTONIO.

Vous n'êtes pas loin d'un château, où il y a des tours, des créneaux: je vois tout en haut un soldat qui fait faction avec son arbalète.

BLONDEL.

Je suis bien las.

ANTONIO.

Tenez, asseyez-vous sur cette pierre; c'est un banc.

BLONDEL.

Ah, je te remercie.

ANTONIO.

C'est un banc, qui est vis-à-vis la porte d'une maison, qui paraît être une ferme; c'est comme une maison de gentilhomme.

BLONDEL.

Et bien, mon ami, va t'informer, si l'on peut m'y donner à coucher pour cette nuit.

ANTONIO.

Je vous retrouverai là?

BLONDEL.

Ah, je n'ai pas envie d'en sortir: quand on ne voit pas, on est bien forcé de rester où on nous dit d'attendre: ne manque pas de revenir.

ANTONIO.

Oh, non, car vous m'avez bien payé. Mais, père Blondel, j'ai quelque chose à vous dire.

BLONDEL

Quoi?

ANTONIO

Ah! c'est que.

BLONDEL

Dis mon fils, dis, qu'est-ce que c'est?

ANTONIO

C'est que je suis bien fâché, je ne pourrai pas vous conduire demain.

BLONDEL

Et, pourquoi donc?

ANTONIO

C'est que je suis de noce; mon grand père et ma grand' mère se remariant, et mon petit fils, qui est leur frère.

BLONDEL.

Ton petit fils! tu as un petit fils?

ANTONIO

Oui, leur petit fils, qui est mon frère se marie aussi le même jour de leur remariage, à une fille de ce canton.

BLONDEL

Eh, dis-moi, elle ne demeurerait pas dans ce château que tu dis, où il y a un soldat qui à une arbalète?

ANTONIO

Non, non

BLONDEL

Mais, mon ami, demain comment ferai-je pour me conduire?

ANTONIO

Ah! je vous donnerai un de mes camarades; il est un peu volage, mais je vous ferai venir à la noce, et vous y jouerez du violon. Ah, ne vous embarrassez pas.

BLONDEL

Tu aimes donc bien à danser?



# COUPLETS.

Antonio.

N<sup>o</sup> 2.

Allegro.

La dan - se n'est pas ce que j'ai me; mais c'est la

fil le à Ni - co - las: lorsque je la tiens dans mes bras, a lors mon

plai - sir est ex - trê - me. je la pres - se con tre moi. mè -

- me, et puis nous nous parlons tout bas, tout bas, tout bas, tout bas, tout

bas Que je vous plains! que je vous plains! vous ne la



BLONDEL..

C'est vrai mon fils, je suis bien à plaindre

ANTONIO.

2<sup>e</sup> Couplet      Elle a quinze ans, moi j'en ai seize :  
 Ah! si la mère Nicolas  
 N'était pas toujours sur nos pas! .  
 Et bien, quoique cela déplaît,  
 Auprès d'elle je suis bien aise.  
 Et puis nous nous parlons tout bas .  
 Que je vous plains! vous ne la verrez pas

BLONDEL

Continue, je crois la voir.

ANTONIO

Vous la voyez! Ah! vous êtes aveugle..

3<sup>e</sup> Couplet      Qu'elle est gentille ma bergère  
 Quand elle court dans ce vallon  
 Oh, c'est vraiment un papillon  
 Ses pieds ne touchent pas la terre,  
 Je l'attrape quoique légère.  
 Et puis nous nous parlons tout bas  
 Que je vous plains! vous ne la verrez pas..

BLONDEL

Vas, mon fils, va toujours voir, si je pourrai trouver à  
 passer cette nuit

SENNEII

BLONDEL (il ôte sa barbe.)

Oui, voilà des tours, des fossés, des redoutes; c'est bien là un château fort  
 il est bien éloigné des frontières, dans un pays sauvage au milieu des marais;  
 il n'est propre qu'à renfermer des prisonniers d'état. On dit qu'on ne peut en  
 approcher: nous verrons; on se méfiera moins d'un homme que l'on croira aveu-  
 gle. Orphée, animé par l'amour s'est ouvert les portes des enfers: les guichets  
 de ces tours s'ouvriront peut-être aux accens de l'amitié

(Pendant la ritournelle, Blondel observe les tours.)

AIR.

Nº5.

Allegro.

The musical score is written for piano and consists of seven systems of grand staves (treble and bass clef). The key signature is one sharp (F#), indicating C major. The time signature is 2/4. The tempo is marked 'Allegro.' and the piece is numbered 'Nº5.'.

- System 1:** Starts with a forte (*f*) dynamic. The treble staff has a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the bass staff provides a simple harmonic accompaniment.
- System 2:** Continues the melodic development in the treble and the accompaniment in the bass.
- System 3:** The bass line becomes more active with sixteenth-note patterns.
- System 4:** The bass line continues with a similar active pattern, while the treble staff has a more melodic line.
- System 5:** The treble staff begins with a piano (*p*) dynamic. The bass line continues with a steady accompaniment.
- System 6:** Includes a crescendo (*cres.*) marking. The piece builds to a fortissimo (*ff*) dynamic. The bass line features a dense, rhythmic accompaniment.
- System 7:** The final system, concluding with a strong chord in both staves.

Ô Ri-chard! ô mon Roi! l'u-ni-vers ta-ban-



-don-ne: sur la terre il n'est donc moi qui s'intéres-se à ta per-son-



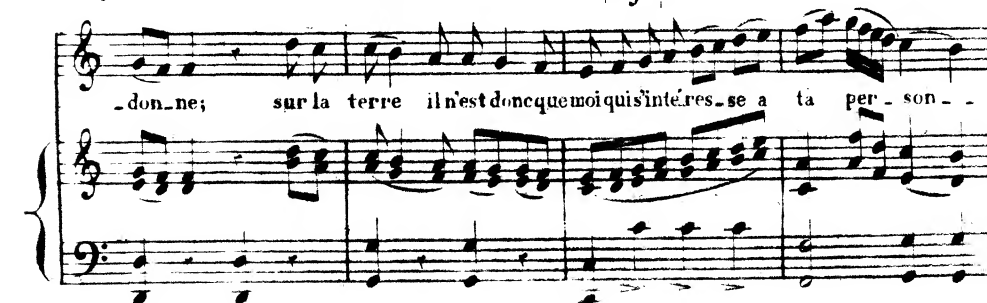
-ne. Moiseul, dans l'univers, voudrais briser tes fers: et tout le reste l'abandon-



-ne! ô Ri-chard! ô mon Roi! l'u-ni-vers ta-ban-



-don-ne; sur la terre il n'est donc moi qui s'intéres-se à ta per-son-





ne Et sa noble a-mi - e! hé - las! son cœur doit être na-vre de douleur,

*cres.*

oui. son cœur est na-vré, na-vré de dou-leur. Mo -

*f* *p*

**Allegro.**

- nar - - ques cher-chez, cherchez des a-mis, non sous les lau-riers de la

*f* *p* *cres.*

gloi - re, mais sous les myrthes fa - vo - ris, qu'of - frent les

*f* *p*

fil - les de mé - moi - - - re. Un troubadour est

*f*

tout amour, fi-dé-li-té, cons-tan-ce; et sans es-

The first system of the musical score. The vocal line is in treble clef with a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are "tout amour, fi-dé-li-té, cons-tan-ce; et sans es-". The piano accompaniment consists of a right hand with chords and a left hand with a steady eighth-note bass line.

-poir de ré-com-pen-se. O Richard! ô mon

The second system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics "-poir de ré-com-pen-se. O Richard! ô mon". The piano accompaniment features more active sixteenth-note patterns in both hands. Dynamics markings include *f* (forte) and *p* (piano).

Roi! l'u-ni-vers fa-ban-don-ne: sur la

The third system of the musical score. The vocal line begins with "Roi!" followed by "l'u-ni-vers fa-ban-don-ne: sur la". The piano accompaniment has a driving sixteenth-note texture. Dynamics markings include *f* and *p*.

terre il n'est que moi. il n'est que moi, qui s'in-té-

The fourth system of the musical score. The vocal line continues with "terre il n'est que moi. il n'est que moi, qui s'in-té-". The piano accompaniment maintains the sixteenth-note pattern. Dynamics markings include *f*.

-res-se à ta per-son-ne. O Ri-

The fifth system of the musical score. The vocal line concludes with "-res-se à ta per-son-ne. O Ri-". The piano accompaniment continues with the sixteenth-note texture. Dynamics markings include *f*.

chard! mon Roi! l'univers ta ban-

*ff*

don-ne, sur la terre il n'est que moi, oui, c'est Blon-

*p*

*Fres.*

del, il n'est que moi, il n'est que moi, qui s'in-te-

*f*

res-se à ta per-son-ne, n'est-il que

moi, n'est-il que moi, qui s'in-te-res-se à ta per-

BLONDEL.

Maïs j'entends du bruit; remettons nous, et reprenons notre rôle.

### SCENE. III.

BLONDEL, WILLIAMS, LAURETTE,

UN PAYSAN.

(Williams entre en scène tenant par l'oreille le paysan qui crie)

Aye! aye!

WILLIAMS.

Je t'apprendrai à porter des lettres à ma fille.

TRIO

Nº 4.  
Allegro.

Piano accompaniment for Trio No. 4, measures 1-16. The music is in 2/4 time with a key signature of two sharps (F# and C#). The first system (measures 1-4) begins with a forte (*f*) dynamic. The second system (measures 5-8) continues the melodic and harmonic development. The third system (measures 9-12) features a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The fourth system (measures 13-16) concludes with a forte (*f*) dynamic.

LE PAYSAN GUILLOT

BLONDEL.

WILLIAMS.

Quoi! de la part du Gou-ver-neur! Si j'ap-prends que ma

Piano accompaniment for the vocal entry, measures 17-20. The music is in 2/4 time with a key signature of two sharps. It begins with a piano (*p*) dynamic and continues with a mezzo-piano (*pp*) dynamic.

C'est de la part du gou-ver-neur; il m'a dit de lui re-met-tre

fille écoute un séduc-teur.

cet-te let-tre.

(Ah! si c'é-tait le gou-ver-neur, le gou-ver-neur de ce cha-teau.

Va. ma Lau-

C'est de la part du gou-ver-neur

-ret-te n'est point fai-te pour a-mu-ser le gou-ver-

Il m'a dit de la lui re-met-tre. Ce n'est pas  
 Ab! si c'é-tait le gouver-  
 neur. Si tu reviens, c'est fait de

moi. si j'y re-viens, non, sur ma foi. non, sur ma foi.  
 -neur de ce châ-teau, le gouverneur.  
 toi, prends gar--de à toi, prends gar--de à toi! Dis lui,

que ma Lau-ret-te n'est point fai-te pour é-cou-ter un séduc-  
*p*

teur Mon-sieur, mon-sieur le gou-ver-neur, me fait beaucoup

C'est de la part du gou-ver-neur.

(Ah! si c'é-tait le gou-ver-neur,

trop, beaucoup trop d'hon-neur. Et que me fait ton gou-ver-

c'est de la part du gou-ver-neur.

Ah! si c'é-tait le gou-ver-neur.

neur, Et que me fait ton gou-ver-neur.



Si j'y re- viens, non, sur ma foi, non, sur ma  
 Si je pou- vais. . Ah! quel bonheur, quel bon- heur, quel bon-  
 Si tu re- viens, prends garde à toi, prends garde à

foi, si j'y re- viens, si j'y re- viens, non, sur ma  
 - heur!) Ne frap- pez pas, point de dé-  
 toi, si tu re- viens, prends garde à

foi, si j'y re- viens, si j'y re- viens, si j'y re- viens, si j'y re-  
 - bats, mes bons a- mis, la paix, la paix, la paix, la  
 toi, si tu re- viens, prends garde à

-viens si j'y re-viens, non, sur ma foi, non, non, non, sur ma foi  
 paix, la paix, la paix, la paix, la paix, la paix, point de de- bats,  
 toi, oui, sur ma foi, prends garde à toi.

si j'y re-viens, si j'y re-viens, non, sur ma foi, si j'y re-  
 ne frap-pez pas, point de de- bats.  
 si tu re viens, prends garde à toi.

-viens, si j'y re-viens, si j'y re-viens, si j'y re-viens, si j'y re-  
 mes bons amis, la paix, la paix, la paix, la paix, la paix, la  
 si tu re-viens, prends garde à toi, oui.

-viens, non sur ma foi, non, non, non, sur ma foi.

BONDEL.

paix, la paix, la paix, la paix point de dé-bats.

WILLIAMS, à sa fille.

sur ma foi, prends garde à toi Et si ja-mais tu re-

fait signe au paysan de s'en aller; il se sauve.

-vois ce séduc-teur; tu senti-ras si dans mon bras, il est en-cor, il est en-

Qui moi mon pè-re, moi mon pè-re: je ne vois point

-cor quelque vi-gueur!

le gouver - neur. Ah! croyez, croyez mon pè - re, que je fe - rai vo -

-tre bonheur. Je ne vois pas le gouver - neur,

Je ne veux point de ce bon - heur. Ne par - le

je ne vois point le gouver - neur.

La

plus au sé - duc - teur, ne par - le plus au sé - duc - teur

paix, la paix, mes bons a - mis, la paix, la paix, mes

Si tu par - lais tu

Je ne vois point le gou - ver -

bons a - mis, la paix du ciel. soy - ez u -

sé - duc - teur. si tu par - lais au sé - duc -

neur, je ne vois point le gou - ver - neur je ne vois point le gou - ver -

(à part.)

-nis Ah! si c'é - tait le gou - ver - neur, le gou - ver - neur de ce chà -

-teur. si tu par - lais au gou - ver - neur, tu sen - ti - ras si dans mon

neur, le gou-ver-neur Hé-las! ( a Williams.)  
-teau, ah! quel bon-heur! Point de dé-  
bras, il est en-cor quel-que vi-gueur, tuse-n-ti-ras

mon pé-re, hé-las! je ne vois  
-bats, ne frappez pas. ( Ah! si c'était le gouver-  
si dans mon bras, si dans mon bras, il est en-

point, je ne vois point le gou-ver-neur. le gou-ver-neur.  
-neur de ce châ-teau, le gou-ver-neur, ah! quel bon-heur! La  
-cor quel-que vi-gueur, quel-que vi-gueur.

paix, la paix, mes bons a - mis. la paix, la paix, mes bons a -

Si tu par - lais au sé - duc -

J'è ne vois point le gou - ver - neur, je ne vois point le gou - ver -

(à part.)

- mis, la paix du ciel, soy - ez u - nis. Ah! si c'é - tait le gou - ver -

- teur, si tu par - lais au sé - duc - teur, si tu par - lais au gou - ver -

- neur, je ne vois point le gou - ver - neur, le gou - ver - neur He -

- neur, de ce châ - teau le gou - ver - neur, ah! quel bon - heur.

- neur, tu sen - ti - ras si dans mon bras, il est en - cor quelque vi - gueur, tu sen - ti -

- las! mon pe - re he -  
 (à Williams)  
 Point de dé - bats, ne frap - pez pas  
 - pas, si dans mon bras, si dans mon

- las! je ne vois point le gou - verneur, le gou - verneur, le  
 (à part)  
 Ah! si c'é - tait le gou - verneur de ce châ - teau, le gou - verneur, ah!  
 bras il est en - cor quel - que vi - gueur, quel -

gou - verneur.  
 quel bon - heur!  
 - que vi - gueur.  
 f



## SCÈNE IV.

WILLIAMS, BLONDEL.

WILLIAMS.

Rentrez dans la maison: elle dit qu'elle ne l'a point vu, et qu'elle ne lui parle pas, et il lui écrit Je voudrais bien connaître ce que dit cette lettre; ils ont à présent une manière d'écrire, qu'on ne peut déchiffrer. Si quelqu'un... ce vieillard n'est pas de ce pays-ci. Bon homme, savez-vous lire?

BLONDEL.

Ah, mon dieu, oui, je sais lire

WILLIAMS.

Eh bien, lisez-moi cela.

BLONDEL.

Ah! mon bon monsieur, je suis aveugle; ces méchans Sarra-  
sins, m'ont brûlé les yeux, avec une lame d'acier flamboyante;  
mais, ne voyez-vous pas venir un petit garçon?

WILLIAMS.

Oui

BLONDEL.

C'est celui qui me conduit: il sait lire, il vous lira tout ce que vous voudrez. Antonio, est-ce toi?

## SCÈNE V.

LES PRÉCÉDENS, ANTONIO.

ANTONIO.

Oui, c'est moi, père Blondel.

BLONDEL.

Tu as été bien long-tems.

ANTONIO.

Ah, c'est que je l'ai trouvée, et je lui ai dit un petit mot.

BLONDEL.

Tiens, lis la lettre de monsieur que voila, et lis bien haut  
et distinctement; lis, lis, mon petit ami.

ANTONIO.

Belle Laurette...

WILLIAMS.

Belle Laurette! voila comme ils leur font tourner la tête

ANTONIO.

Belle Laurette, mon cœur ne peut se contenir de la joie qu'il  
ressent, par l'assurance que vous me donnez de m'aimer toujours.

WILLIAMS.

Ah, fille indigne! elle l'aime.

BLONDEL.

Laissez, laissez. Continuez.

ANTONIO.

Si le prisonnier, que je ne peux quitter

WILLIAMS.

Tant mieux

BLONDEL a part.

Ce prisonnier?

ANTONIO.

Si le prisonnier que je ne peux quitter me permettait de sortir pendant le jour, j'irais me jeter

WILLIAMS.

Fût-ce dans les fosses de ton château.

BLONDEL.

A part. Qu'il ne peut quitter! Lis toujours.

ANTONIO.

J'irais me jeter à vos pieds; mais si cette nuit... Il y a là des mots effacés.

BLONDEL.

Ensuite.

ANTONIO.

Faites-moi dire par quelqu'un à quelle heure je pourrais vous parler. Votre tendre, fidèle amant et constant Chevalier, Florestan.

WILLIAMS.

Ah, damnation! goddam!

BLONDEL.

Goddam! est-ce que vous êtes anglais?

WILLIAMS.

Ah, oui, je le suis.

BLONDEL.

Vigoureuse nation! Eh! comment est-il possible que, né un brave anglais, vous soyez venu vous établir dans le fond de l'Allemagne, et dans un pays aussi sauvage qu'on ma dit qu'il était?

WILLIAMS.

Ah, c'est trop long à vous raconter. Est-ce que nous dépendons de nous? Il ne faut qu'une circonstance pour nous envoyer bien loin.

BLONDEL.

Vous avez raison; car moi je suis de l'île de France, et me voilà ici; et de quelle province d'Angleterre êtes vous?

WILLIAMS.

Du pays de Galles.

BLONDEL.

Vous êtes du pays de Galles! Ah, si j'avais la jouissance de mes yeux, que j'aurais de plaisir à vous voir! Et comment avez-vous quitté ce bon pays?

WILLIAMS.

J'ai été à la croisade, à la Palestine

BLONDEL.

A la Palestine! et moi aussi.

WILLIAMS.

Avec notre Roi Richard.

BLONDEL.

Avec notre Roi, et moi de même.

WILLIAMS.

Quand je suis revenu dans mon pays, n'ai-je pas trouvé mon père mort.

BLONDEL.

Il était peut-être bien vieux?

WILLIAMS.

Ah, ce n'est pas de vicillesse. Il avait été tué par un Gentilhomme des environs, pour un lapin qu'il avait tué sur ses terres. J'apprends cela en arrivant: je cours trouver ce Gentilhomme, et j'ai vengé la mort de mon père par la sienne.

BLONDEL.

Ainsi voilà deux hommes tués pour un lapin.

WILLIAMS.

Cela n'est que trop vrai.

BLONDEL.

Enfin vous vous êtes enfui?

WILLIAMS.

Oui avec ma fille, et ma femme, qui est morte depuis, et me voilà. La justice a mangé mon château et mon fief, et je n'ai plus rien la bas, qu'une sentence de mort; mais ici je ne les crains pas.

BLONDEL.

Je vous demande bien pardon de toutes mes questions

WILLIAMS.

Ah! il ne me déplait pas de parler de tout cela.

BLONDEL.

Et à la croisade vous avez donc connu le brave Roi Richard, ce héros, ce grand homme?

WILLIAMS.

Oui, puisque j'ai servi sous lui

BLONDEL.

Et sans doute vous avez....

WILLIAMS.

Mais j'ai affaire, et je crois que voilà cette voyageuse qui va arriver.

# SCÈNE VI.

ANTONIO, BLONDEL, LAURETTE.

(Antonio pendant cette scène, tire du pain de son bissac et va le manger sur le banc où s'est assis Blondel.)

LAURETTE.

Ah! bon homme! je vous en prie, dites moi ce que vous a dit mon père?

BLONDEL.

C'est vous qui êtes la belle Laurette?

LAURETTE.

Oui, monsieur.

BLONDEL.

Votre père est fort irrité; il sait ce que contient la lettre du Chevalier Florestan.

LAURETTE.

Oui, Florestan, c'est son nom. Est-ce qu'on a lu la lettre à mon père?

BLONDEL.

Non pas moi; je suis aveugle, mais c'est mon petit conducteur.

ANTONIO.

Oui, c'est moi; mais est-ce que vous ne me l'aviez pas dit, de la lire?

LAURETTE.

On aurait bien dû ne pas le faire.

BLONDEL.

Il l'aurait fait lire par un autre.

LAURETTE.

C'est vrai. Et que disait la lettre?

BLONDEL.

Que sans le prisonnier qu'il garde. . . Et qu'est-ce que c'est que ce prisonnier?

LAURETTE.

On ne dit pas ce qu'il est

BLONDEL.

Que sans le prisonnier qu'il garde, il viendrait se jeter à vos pieds.

LAURETTE.

Pauvre Chevalier!

BLONDEL.

Mais que cette nuit.

AIR.

Laurette.

N<sup>o</sup> 5.

Andante.  
spiritoso.

Je crains de lui par- la nuit

je - cou - te trop tout ce qu'il dit, il me dit: je vous ai - me; et

je sens malgré moi, je sens mon cœur qui bat, qui bat je ne sais pas pour-

-quoi. Il me dit: je vous ai - me; et je sens malgré moi: je

sens mon cœur qui bat, qui bat, je ne sais pas pour- -quoi. Puis il



prend ma main, il la presse, avec tant de tendres se, tant de ten-

This system contains the first line of the musical score. It features a vocal melody in treble clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The key signature has one flat (B-flat). The lyrics are: "prend ma main, il la presse, avec tant de tendres se, tant de ten-". There are fingerings indicated above the notes: 3 for the first measure, 3 for the second measure, and 4 for the third measure.



-dres se, que je ne sais plus où j'en suis, je veux le

This system contains the second line of the musical score. The vocal melody continues in treble clef, and the piano accompaniment continues in grand staff. The lyrics are: "-dres se, que je ne sais plus où j'en suis, je veux le".



fuir, mais je ne puis... Ah! la nuit, la nuit, pourquoi

This system contains the third line of the musical score. The vocal melody continues in treble clef, and the piano accompaniment continues in grand staff. The lyrics are: "fuir, mais je ne puis... Ah! la nuit, la nuit, pourquoi". A double bar line is present in the piano part after the first measure of the second half.



lui par - ler la nuit. J'é - coute trop tout ce qu'il dit, il

This system contains the fourth line of the musical score. The vocal melody continues in treble clef, and the piano accompaniment continues in grand staff. The lyrics are: "lui par - ler la nuit. J'é - coute trop tout ce qu'il dit, il".



me dit: je vous ai - me; et je sens mal - gré moi: je sens mon cœur qui

This system contains the fifth line of the musical score. The vocal melody continues in treble clef, and the piano accompaniment continues in grand staff. The lyrics are: "me dit: je vous ai - me; et je sens mal - gré moi: je sens mon cœur qui".

bat, qui bat, je ne sais pas pour - - - quoi, je sens mon cœur qui bat, qui

*f* *p*

bat, qui bat, mon cœur qui bat, je ne sais pas pour - - - quoi, je sens mon

*f* *p* *p*

cœur qui bat, qui bat, qui bat, mon cœur qui bat, je ne sais pas pour -

- quoi, je ne sais pas pour - - - quoi, je

*f*

ne sais pas pour - - - quoi.



BLONDEL.

Vous l'aimez donc bien, belle Laurette?

LAURETTE.

Ah, mon dieu, oui, je l'aime bien.

BLONDEL.

En vérité, votre aveu est si naïf, que je ne peux m'empêcher de vous donner un conseil.

LAURETTE.

Dites, dites. Je ne sais ici à qui me confier; mais votre air, votre âge; et puis vous ne pouvez me voir; tout cela me donne la hardiesse de vous parler, et me fais, je crois, moins rougir.

BLONDEL.

Eh bien, belle Laurette.

LAURETTE.

Mais, qui vous a dit que j'étais belle?

BLONDEL.

Hélas! pour moi, pauvre aveugle, la beauté d'une femme est dans le charme, dans la douceur de sa voix.

LAURETTE.

Eh bien?

BLONDEL.

Je vous dirai donc que lorsque ces Chevaliers, ces gens de haute condition s'adressent à une jeune personne d'un état inférieur, moins touchés souvent de la beauté, de la noblesse de son âme, que de celle de leur extraction....

LAURETTE.

Eh bien?

BLONDEL.

Ils ne se font quelquefois aucun scrupule de la tromper.

LAURETTE.

Mais ma noblesse est égale à la sienne.

BLONDEL.

Le sait-il?

LAURETTE.

Sans doute. Quoique mon père ait peu d'aisance, nous avons toujours vécu noblement; et si je ne craignais sa vivacité, vivacité qui heureusement l'a forcé de s'établir dans ce pays-ci, je lui aurais confié les intentions du Chevalier.

BLONDEL.

C'est lui qui est le gouverneur de ce château?

LAURETTE.

Oui.

BLONDEL.

Et tout en attendant cette confiance en votre père, vous le recevrez cette nuit: cette nuit! Ce Chevalier que vous aimez, vous lui parlerez cette nuit! Ecoutez-moi, ceci n'est qu'une chansonnette.



# COU PLET

Blondel

N° 6.

Andante

First system of the musical score. It features a vocal line for Blondel and a piano accompaniment. The key signature is two sharps (F# and C#), and the time signature is 2/4. The piano part is marked with a piano (p) dynamic. The lyrics for the vocal line are: "Un ban - deau cou -".

Second system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics: "- vre les yeux. du dieu qui rend a - - mou - reux: ce - la nous ap -". The piano accompaniment continues with a steady eighth-note pattern.

Third system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics: "- prends sans dou - - te, que ce pe - tit dieu ba - din, n'est ja -". The piano accompaniment continues with a steady eighth-note pattern.

Fourth system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics: "- mais, ja - mais plus ma - lin, que quand il n'y voit gou - - te. Re - di - tes -". The piano accompaniment continues with a steady eighth-note pattern. The tempo marking "LAURETTE. Plus vite" appears above the vocal line.

Fifth system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics: "- moi, s'il vous plaît, ce jo - li cou - plet, ce jo - li cou -". The piano accompaniment continues with a steady eighth-note pattern.

plet ah! je ne dois pas l'ou-ble-er je veux te dire au

che-va-lier *ELONDEL.* Tres vo-lon-tier

*1<sup>er</sup> Mouvement.*  
Un ban-

-deau cou-vre les yeux, du dieu

qui rend a - - mou-reux; ce - la nous ap-prend, sans dou -

-te, que ce pe - - tit dieu ba - din, n'est ja -

-mais, ja - mais plus ma - lin, que quand il n'y voit gou - - te.

LAURETTE.

Ah, voici: je ne sais combien de personnes qui arrivent: des chevaux, des charriots. C'est sans doute cette dame qui descend ici: j'y cours.

BLONDEL.

Ecoutez donc, belle Laurette, j'ai quelque chose à vous dire.

LAURETTE.

De, lui?

BLONDEL.

Non.

LAURETTE.

Dites donc vite

BLONDEL.

Pourrai-je passer cette nuit-ci seulement, dans votre maison?

LAURETTE.

Non: cela ne se peut pas. Mon père, à la prière d'un ancien ami, à cédé, pour cette nuit seulement, sa maison toute entière à une grande dame; et, à moins qu'elle ne le permette, nous ne pouvons pas disposer du plus petit endroit: mais demain. . Adieu.

BLONDEL.

Allons prenons patience. Antonio?

ANTONIO.

Plait-il

BLONDEL.

Va voir s'il n'y a pas d'autre retraite aux environs.

# SCÈNE VII.

BLONDEL, MARGUERITE, comtesse de Flandres et d'Artois.

(Alors paraissent des gens de toutes sortes, des domestiques, des Chevaliers. Ils donnent le bras à Marguerite. Elle paraît descendre de son palefroi. Et est accompagnée de femmes suivantes. Elle à l'air de donner des ordres.)

BLONDEL.

Ciel! que vois-je? c'est la Comtesse de Flandres! c'est Marguerite; c'est le tendre et malheureux objet de l'amour de l'infortuné Richard! Ah, j'accepte le présage: sa rencontre ici ne peut être qu'un coup du ciel. Si le Roi est ici, et si ces tours lui servent de prison Ah, Dieu! mais peut être me trompè-je! Voyons si vraiment c'est elle. Si c'est Marguerite, son ame ne pourra se refuser aux douces impressions d'un air qu'en des tems bienheureux son amant a fait pour elle.

(Il joue l'air suivant sur son violon. Des les premières phrases, Marguerite s'arrête, écoute, s'approche.)

Tendrement.

Violon.

Accompagnement  
ad libitum.

*doux.*

MARGUERITE.

O ciel, qu'entends je! Bon homme, qui peut vous avoir appris l'air que vous jouez si bien sur votre violon?

BLONDEL.

Madame, je l'ai appris d'un brave Ecuyer qui venait de la Terre-Sainte et qui, disait-il, l'avait entendu chanter au Roi Richard.

MARGUERITE.

Il vous a dit la vérité.

BLONDEL.

Mais madame vous qui avez la voix d'un ange, n'êtes-vous pas cette grande dame qui doit occuper la maison qu'on m'a dit être ici tout près ?

MARGUERITE.

Oui bon homme.

BLONDEL.

Ayez pitié je vous prie d'un pauvre aveugle, et permettez lui d'y passer cette nuit dans le lieu où il n'incommodera pas.

MARGUERITE.

Ah ! je le veux bien, pourvu que vous répétiez plusieurs fois l'air que vous venez de jouer.

BLONDEL.

Ah tant qu'il vous plaira.

MARGUERITE, à ses gens.

Je vous recommande ce bon vieillard.

(Williams donne la main à Marguerite, et la conduit dans sa maison.)

Violon.

Accomp.

The musical score consists of two staves. The top staff is for the Violon (Violin) and the bottom staff is for the Accompaniment (Accomp.). The music is written in G major (one sharp) and 2/4 time. It features a series of eighth and sixteenth notes, with some measures containing triplets or beamed notes, indicating a lively and varied melody. The piece concludes with a final cadence marked by a double bar line and repeat dots.

## SCENE. VIII.

BLONDEL.

(Il se met à jouer plusieurs fois ce même air, avec des variations. Pendant ce tems, tout le bagage se décharge. Les gens de la Comtesse vont et viennent, on dresse une grande table à la porte, on y met du vin et des verres.)

# VARIATION

Nº 7

Allegro.

Moderato.





**UN PREMIER DOMESTIQUE.**

Allons, bon homme, mettez-vous là, vous boirez un  
coup avec nous.

**BLONDEL.**

Antonio?

**ANTONIO.**

Me voilà.

**BLONDEL**, lui donnant son verre plein.

Tiens, bois, mon fils, bois.

(On verse à Blondel un second verre, et il dit après avoir bu.)

En vous remerciant, mes amis: mais je veux payer mon écot.

**UN DOMESTIQUE.**

Eh, comment ça?

**BLONDEL.**

En vous disant une chanson et vous ferez chorus

**UN AUTRE DOMESTIQUE**

Allons, c'est un bon vivant Courage, pere



# CHANSON.

(Blondel joue le chant sur son violon en chantant.)

Blondel.

N° 8

Andante.

Que le Sultan Sa-ladin, rassemble dans

son jar-din, un trou-peau de jou-ven-cel-les, tou-tes jeu-nes, tou-tes

bel-les, pour s'a-mu-ser le ma-tin, c'est bien, c'est

bien, ce-la ne nous blesse en rien. Moi je pen-se comme Gré-

\* Refrain en Chœur

-goi-re, j'ai - memieux boi - re, j'ai - memieux boi - re. Moi je  
 pen-se comme Grégoi-re, j'ai - memieux boi - re, j'ai - memieux boi - re.

BLONDEL.

Qu'un Seigneur, qu'un haut Baron,  
 Vende jusqu'à son donjon  
 Pour aller à la croisade,  
 Qu'il laisse sa camarade  
 Dans les mains des gens de bien,  
 C'est bien, c'est bien,  
 Cela ne nous blesse en rien.  
 Moi je pense comme Grégoire,  
 J'aime mieux boire

\* Au refrain en chœur \*

UN OFFICIER de la Comtesse.

Voilà madame qui va se retirer dans son appartement

UN DOMESTIQUE.

Rachevons: encore un couplet, pere.

BLONDEL.

Que le vaillant Roi Richard  
Aille courir maint basard,  
Pour aller loin d'Angleterre  
Conquérir une autre terre  
Dans le pays d'un Payen,  
C'est bien, c'est bien,  
Cela ne nous blesse en rien.  
Moi je pense comme Grégoire.  
J'aime mieux boire.

Refrain en Chœur pour le 3.<sup>e</sup> Couplet

Musical score for the first system of the chorus. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in C major, 4/4 time, with lyrics: "Moi je pen-se com-me Grégoi-re j'ai - - me mieux boi - -". The piano accompaniment is in C major, 4/4 time, with a forte (f) dynamic. The system ends with a double bar line.

Musical score for the second system of the chorus. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in C major, 4/4 time, with lyrics: "j'ai - - me mieux boi - - re." and a stage direction "(On se leve de table.)". The piano accompaniment is in C major, 4/4 time, with a piano (p) dynamic. The system ends with a double bar line.

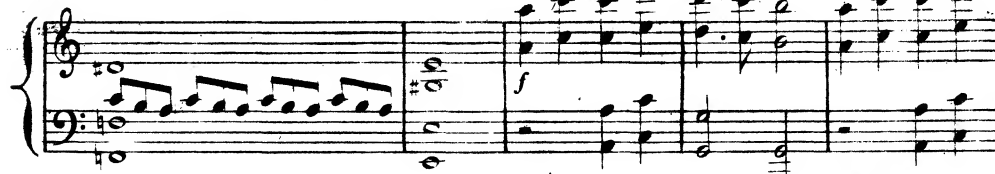
Musical score for the third system of the chorus. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in C major, 4/4 time, with lyrics: "j'ai - - me mieux boi - - re." and a stage direction "(On se leve de table.)". The piano accompaniment is in C major, 4/4 time, with a piano (p) dynamic. The system ends with a double bar line.

Musical score for the fourth system of the chorus. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in C major, 4/4 time, with lyrics: "j'ai - - me mieux boi - - re." and a stage direction "(On se leve de table.)". The piano accompaniment is in C major, 4/4 time, with a piano (p) dynamic. The system ends with a double bar line.

BEATRIX.

Finissez donc, madame vous entend de son appartement  
( Blondel feint de prendre Beatrix pour son petit garçon, et Antonio l'emporte )





This page contains seven systems of musical notation, each consisting of a grand staff (treble and bass clefs). The notation is as follows:

- System 1:** Treble and bass staves with eighth and sixteenth notes. A fermata is placed over the final note of the treble staff.
- System 2:** Treble and bass staves. Dynamic markings include *tr* (trill), *rf* (ritardando forte), *f* (forte), and *p* (piano).
- System 3:** Treble and bass staves. The bass staff features a continuous sixteenth-note accompaniment.
- System 4:** Treble and bass staves. Dynamic markings include *cres* (crescendo), *rf* (ritardando forte), and *f* (forte).
- System 5:** Treble and bass staves. The treble staff has a continuous sixteenth-note melody, and the bass staff has a continuous sixteenth-note accompaniment. Dynamic marking is *ff* (fortissimo).
- System 6:** Treble and bass staves. The treble staff has a continuous sixteenth-note melody, and the bass staff has a continuous sixteenth-note accompaniment.
- System 7:** Treble and bass staves. The piece concludes with a double bar line and a fermata on the final note of the treble staff.

Fin du 1<sup>er</sup> Acte.

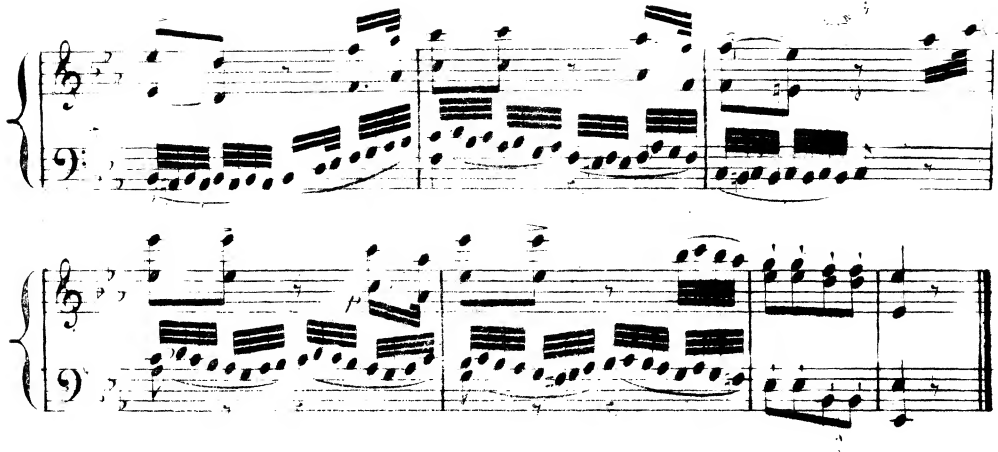
## ACTE. 2<sup>m</sup>.

Le théâtre représente l'intérieur d'un château fort. Sur le devant est une terrasse. Elle est entourée de grilles de fer, et cette terrasse est disposée de façon que Richard, lorsqu'il y est, ne peut voir le fond du théâtre, qui représente un fosse revêtu extérieurement d'un parapet. C'est sur la terrasse que paraît Richard, et c'est sur le parapet que Blondel est vu.

### ENTRACTE.

*Larghetto*

The piano score for the Entracte consists of five systems of grand staves. The tempo is marked *Larghetto*. The key signature has two flats (B-flat major or D-flat minor), and the time signature is 2/4. The music features a variety of textures, including single-note lines, chords, and trills. Dynamic markings include *p* (piano) and *f* (forte). The score is written for a grand piano, with a treble and bass staff joined by a brace.



## SCENE I

( Le théâtre est peu éclairé, surtout dans le fond; il s'éclaire par degrés;  
l'aurore se lève après le crépuscule. )

LE ROI RICHARD, FLORESTAN

FLORESTAN

L'aurore va se lever; profitez-en, Sire, pour votre santé: dans une  
heure on va vous renfermer.

RICHARD

Florestan?

FLORESTAN

Sire?

RICHARD

Votre fortune est dans vos mains

FLORESTAN.

Je le sais, Sire; mais mon honneur ..

RICHARD

Pour un perfide! pour un traître!

FLORESTAN

Pour un traître! S'il l'était Sire, je ne le servais pas. Non, non,  
je ne le servais pas, si je croyais qu'il fut un perfide.

RICHARD

Mais Florestan

( Florestan fait une révérence respectueuse, ne répond rien et sort )

## SCENE II.

RICHARD sur la terrasse.

Allegrand Dieu! quel funeste coup du sort! Couvert de lauriers cueillis  
dans la Palestine, au milieu de ma gloire, dans la vigueur de l'âge, être obs-  
curement confiné comme le dernier des hommes, dans le fond d'une prison.

( Il se lève. )



## AIR.

Nº 9  
Allegro.  
Moderato.

The musical score is written for piano and consists of seven systems of two staves each (treble and bass). The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is common time (C). The piece is marked "Allegro. Moderato." and includes dynamic markings such as *f* (forte), *p* (piano), and *ff* (fortissimo). The notation includes various musical symbols: notes, rests, slurs, accents, and articulation marks. The first system shows a melodic line in the treble staff and a rhythmic accompaniment in the bass staff. The second system features a more complex melodic line with triplets in the treble staff. The third system continues the melodic development with slurs and accents. The fourth system introduces a new melodic phrase in the treble staff. The fifth system features a more complex melodic line with slurs and accents. The sixth system includes a section marked *ff* (fortissimo) in the bass staff. The seventh system concludes the piece with a final melodic phrase in the treble staff and a rhythmic accompaniment in the bass staff.

Si l'univers en-tier m'ou-bli-e, s'il faut passer a-ec ma

vi-e: que sert ma gloi- - re, ma va-leur que

(Il regarde un  
sert ma gloi- - re, ma va-leur. Douce

portrait de Marguerite)  
-ma-ge de mon a-mi-e, viens cal-mer,

viens cal-mer, con-so-lèr mon cœur, viens,

viens un instant, sus-pends ma douleur douce-

-ma - - ge de mon a - mi - - e, viens cal - mer, conso - ler mon cœur,

un ins - tant sus - pends

ma dou - leur, viens cal - - mer, conso - ler mon

cœur, un ins - - tant sus - pends ma dou -



leur sus pends

This system shows the first two measures of the piece. The vocal line begins with the lyrics 'leur sus pends'. The piano accompaniment features a rapid, ascending sixteenth-note scale in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand.



ma dou leur

The second system continues the vocal melody with the lyrics 'ma dou leur'. The piano accompaniment maintains the rapid sixteenth-note texture in the right hand, while the left hand provides harmonic support with chords and moving lines.



This system contains the third measure of the piece. The vocal line continues its melodic ascent, and the piano accompaniment remains consistent with the previous systems.



This system contains the fourth measure of the piece. The vocal line continues its melodic ascent, and the piano accompaniment remains consistent with the previous systems.



Si tout me fuit dans

The fifth system begins with the vocal line entering with the lyrics 'Si tout me fuit dans'. The piano accompaniment continues with the same rapid sixteenth-note texture.



mon malheur O mort vien terminer ma

The sixth system contains the final two measures of the piece. The vocal line concludes with the lyrics 'mon malheur O mort vien terminer ma'. The piano accompaniment ends with a final chord. A dynamic marking of *p* (piano) is visible at the bottom of the system.

vi - e, si l'es - poir fuit de mon cœur.

*f*

ô mort viens te briser ma

*p*

chai - ne non pour moi plus de bon - heur non, pour moi plus de bon -

*pp*

- heur plus de bon - heur. Si l'u - ni - vers en - tier m'ou -

*sf* *p*

- bli - e, s'il faut pas - ser i - ci ma vi - e: que

*f* *p* *f*

sert ma gloi - re, ma va - leur, que

sert ma gloi - re, ma va - leur

O souvenir de ma puis - san - ce!

crois - tu ra - nimer ma cons - tan - - - ce!

Non tu redoubles mon mal - heur, tu redoubles mon mal - heur

ô mort!

viens, viens ter - mi - ner ma

pei - ne, viens, viens bri - ser ma

chaî - ne; l'es - pé - ran - ce a fui de mon

cœur; l'es - pé - ran - ce a fui de mon

cœur; l'es - pé - ran - ce a fui de mon

no.

cœur a fui de mon cœur a fui de mon

cœur a fui de mon cœur.

### SCENE.III.

RICHARD, BLONDEL, ANTONIO.

(Richard est le coude appuyé sur la saillie de pierre, et paraît abymé dans le plus profond chagrin. Sa tête est en partie cachée par sa main.)

BLONDEL.

Petit garçon, arrêtons-nous ici: j'aime à respirer cet air frais, et pur, qui annonce, et accompagne le lever de l'aurore. Ou suis-je à présent?

ANTONIO.

Près du parapet de cette forteresse, où vous m'avez dit de vous mener.

BLONDEL.

C'est bien;

(Comme il semble tâter ce parapet pour monter dessus.)

ANTONIO.

Ah, ne montez pas dessus ce parapet, vous tomberiez dans un grand fossé plein d'eau, et vous vous noyeriez.



6  
BLONDEL.

Ah, je n'en ai pas d'envie. Tiens, mon fils, voilà de l'argent, va nous chercher quelque chose pour déjeuner.

ANTONIO.

Ah, vous me donnez de trop.

BLONDEL.

Le reste sera pour toi.

ANTONIO.

En vous remerciant. (Il part.)

BLONDEL.

Quand tu seras revenu, nous irons promener. Sans doute que les campagnes sont aussi belles que je les ai vues autrefois. Au défaut de mes yeux, je me plais à l'imaginer. Tu ne réponds pas. Ah! est-il parti?

#### SCÈNE IX.

RICHARD, sur sa terrasse. BLONDEL monte et s'arrange sur le parapet.

RICHARD.

Une année! une année entière se passe, sans que je reçoive aucune consolation, et je ne prévois aucun terme au malheur qui m'accable.

BLONDEL.

S'il est ici le calme du matin, le silence qui regne dans ces lieux, laissera sans doute pénétrer ma voix, jusqu'au fond de sa retraite. Eh! s'il est ici, peut-il n'être pas frappé d'une romance, qu'autrefois l'amour lui a inspirée? Auteur amoureux et malheureux, que de raisons pour s'en souvenir!

RICHARD.

Trône, grandeur, souveraine puissance! vous ne pouvez donc rien contre une telle infortune! Et Marguerite! Marguerite!

(Pendant ce couplet, Blondel paraît accorder son violon presque en sourdine, afin de faire sentir qu'il est très loin. Il commence à jouer lors du mot, Marguerite.)

# ROMANCE

Un violon seul dans la coulisse joue le chant à côté de Blondel

10.

RICHARD

Quels sons! ô ciel! est-il possible qu'un air que j'ai fait pour  
Marguerite ait passé jusqu'ici: Écoutons

BLONDEL

U - ne fièvre bru - lan - - te. un jour me ter - ra - - - sait:

RICHARD

Quels accents! quelle voix je la connais  
( Pendant ce couplet Richard marque tous les degrés de surprise, de joie,  
d'espérance et se prépare à dire le refrain.)

et de mon corps chassait, mon â - me lan - guis - san - - - te

Ma lame ap - - pro - - - che de mon lit et loin de

RICHARD

moi la mort s'en - fuit Un re - gard de ma bel -

plein de surprise de joie, est prêt à se trouver mal de saisissement.)

- le, fait dans mon ten - dre cœur à la pei - ne cru -

BLONDEL

- el - le suc - cé - der le bon - heur Dans u - ne

tour obs - cu - - re, un Roi puis - sant lan - - guit; son

ser - vi - teur gé - mit. de sa triste a ven - -

RICHARD.

C'est Blondel, ah grands Dieux!  
(Il pose son visage sur ses deux mains.)

RICHARD.

Si Mar - gue - ri - te etait i - ci. je m'é - cri - rais plus de sou -

RICHARD (Plus vite.)

- ci Un re - gard de ma bel - - - le, fait,

BLONDEL

Un re - gard de sa bel - - - le, fait,

dans mon ten - dre cœur. à la pei - ne cru -

dans son ten - dre cœur, à sa pei - ne cru -

- el - - le. suc - cé - der le bon - - heur

- el - - le. suc - cé - der le bon - - heur

BLONDEL, RICHARD, DES SOLDATS

(Blondel joue le refrain en dansant et faisant mille extravagances. Le Gouverneur et les soldats font rentrer Richard; la porte sur la terrasse se ferme. Les soldats entendant le violon de Blondel ils sortent et viennent à lui pendant la ritournelle du morceau suivant. Grand roulement de tambour dans l'intérieur de la forteresse. Les soldats s'emparent de Blondel, en même temps le font passer par une poterne et entrer dans les fortifications; alors il se trouve sur l'avant-scène.)

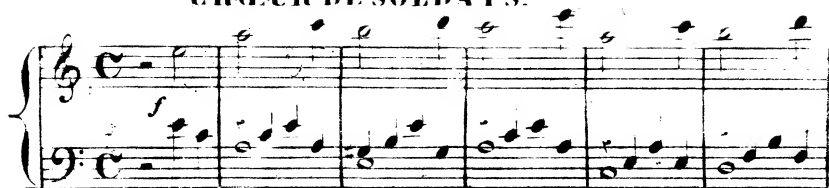
Partie de violon pour Blondel

The musical score is written for a violin and is divided into four systems. Each system consists of a single treble clef staff for the violin melody and a grand staff (treble and bass clefs) for the piano accompaniment. The music is in 2/4 time and features a lively, dance-like melody with frequent triplets and sixteenth-note patterns. The piano accompaniment provides a rhythmic foundation with chords and moving lines in both hands. The score concludes with a final double bar line and repeat signs.

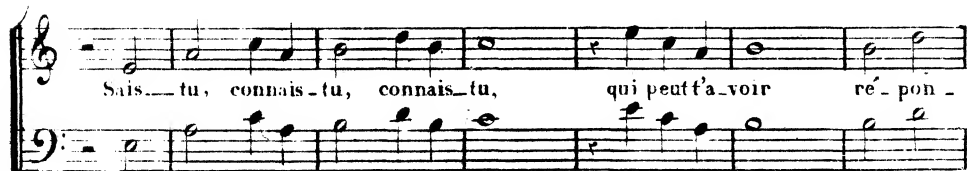
# CHŒUR DE SOLDATS.

N° 11

Allegro



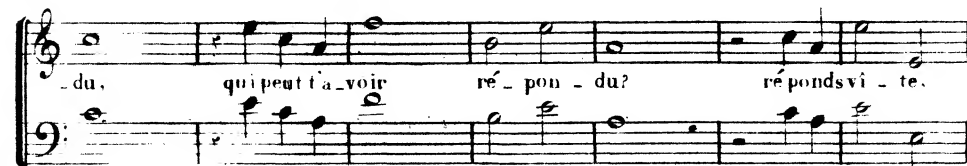
Scene II



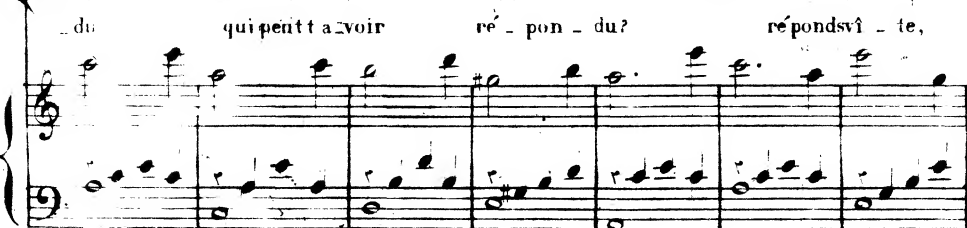
Sais-tu, connais-tu, connais-tu, qui peut t'a-voir ré-pon-



Sais-tu, connais-tu, connais-tu, qui peut t'a-voir ré-pon-



-du, qui peut t'a-voir ré-pon-du? réponds vi-te.



-du, qui peut t'a-voir ré-pon-du? réponds vi-te,

reponds vi - te. ah! que tu n'es pas quit - te ah que tu n'en

reponds vi - te. ah! que tu n'es pas quit - te ah que tu n'en

es pas quitte reponds reponds, reponds, reponds qui peut l'a voir

es pas quitte reponds, reponds, reponds, reponds, qui peut l'a voir

( Blondel feignant d'avoir peur )

Ah! sans dou - - - te. quel - que pas - sant,

re - pon - du ?

re - pon - du ?

que di - ver - - - tis - sant mon chant

Vite en pri - son vite en pri - son, là tu

Vite en pri - son vite en pri - son vite en pri - son, là tu

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. It contains the lyrics 'Vite en pri - son vite en pri - son, là tu'. The middle staff is a vocal line in bass clef, also with the same lyrics. The bottom staff is a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs), featuring a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

di - ras ta chan - son, là tu di - ras ta chan - son vite en pri - son vite en pri - son, là tu

di - ras ta chan - son, là tu di - ras ta chan - son vite en pri - son vite en pri - son, là tu

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with the lyrics 'di - ras ta chan - son, là tu di - ras ta chan - son vite en pri - son vite en pri - son, là tu'. The middle staff is a vocal line in bass clef with the same lyrics. The bottom staff is a piano accompaniment in grand staff, continuing the rhythmic pattern from the first system.

di - ras ta chan - son vite en pri -

di - ras ta chan - son vite en pri -

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with the lyrics 'di - ras ta chan - son vite en pri -'. The middle staff is a vocal line in bass clef with the same lyrics. The bottom staff is a piano accompaniment in grand staff, continuing the rhythmic pattern from the previous systems.



Mes sœurs, point

son, vite en pri - son, là tu di - ras ta chan - son

son, vite en pri - son, là tu di - ras ta chan - son.

de co - lère, ay - ez pi - tié de ma mi - se - re: les Sa - ra -

- zins fu - ri - eux, de la lu - miè - re des cieux, ont pri -

- vé mes pau - vres yeux.

CHŒUR.

Tant mieux, pour toi, tant mieux, tant

tant mieux pour toi. tant mieux, tant mieux. Tu pe...

mieux, tant mieux pour toi. tant mieux, tant mieux. Tu pe...

ri-rai dans ces lieux, si tu por-tais de bons yeux, tant mieux pour

ri-rai dans ces lieux, si tu por-tais de bons yeux, tant mieux pour

toi tant mieux, tant mieux. En pri--son, vite en pri--son

toi, tant mieux, tant mieux. En pri--son, vite en pri--son

vite en pri--son, vite en pri--

vite en pri--son, vite en pri--

Ah! Mes - sieurs, at - ten - dez  
 son. là tu di - ras ta chan - son.  
 son. là tu di - ras ta chan - son.

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef, starting with a whole rest followed by a half note 'A' and then a series of eighth notes. The middle staff is a vocal line in treble clef, starting with a half note 's' and then a series of eighth notes. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef, starting with a half note 's' and then a series of eighth notes. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4.

(Avec plus de fermeté)  
 donc: Je veux par - ler à Mon - sei - gneur; à Mon sei -  
 gneur le Gou - ver - neur, pour un a - vis

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef, starting with a half note 'd' and then a series of eighth notes. The middle staff is a vocal line in treble clef, starting with a half note 's' and then a series of eighth notes. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef, starting with a half note 's' and then a series of eighth notes. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4.

im - por - tant, qu'il doit sa - voir à l'ins -

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef, starting with a half note 'i' and then a series of eighth notes. The middle staff is a vocal line in treble clef, starting with a half note 's' and then a series of eighth notes. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef, starting with a half note 's' and then a series of eighth notes. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4.

im - por - tant, qu'il doit sa - voir à l'ins -

The fourth system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef, starting with a half note 'i' and then a series of eighth notes. The middle staff is a vocal line in treble clef, starting with a half note 's' and then a series of eighth notes. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef, starting with a half note 's' and then a series of eighth notes. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4.

Le officier entre et dit : — un que les soldats adressent.

*CHŒUR*

*tant*

Il veut par - ler à Mon - sei - gneur, à Mon - sei -

Il veut par - ler à Mon - sei - gneur, à Mon - sei -

*f* *tr*

*BLONDEL.*

Pour un a - - vis

- gneur le gou - ver - neur

- gneur le gou - ver - neur.

*tr* *p*

im - - por - - tant, qu'il doit sa - - voir à l'ins -

( L'Esclave sort pour avertir le Gouverneur, et fait signe aux Soldats de garder Blondel )

tant

Tu vas par - - ler à Mon - sei - - gneur à

Tu vas par - - ler à Mon - sei - - gneur, à

Mon - sei - gneur le gou - ver - neur; puis - que l'a - vis im - por - -

Mon - sei - gneur le gou - ver - neur; puis - que l'a - vis im - por - -

( Blondel témoigne sa joie à part )

- tant doit è - - tre su - dans l'in - tant Voi - ci Mon - sei - gneur

- tant doit è - - tre su - dans l'in - tant Voi - ci Mon - sei - gneur

Voi - ci Mon - sei - gneur. Mais prends garde à toi, tu pé - ri - rais, si tu trom -  
 voi - ci Mon - sei - gneur Mais prends garde à toi, tu pé - ri - rais, si tu trom -

- pais, si tu men - tais au gou - verneur. (à demi voix.) (Le gouverneur entre)  
 Voi - ci Mon - sei - gneur  
 - pais, si tu men - tais au gou - verneur. (à demi voix.) Voi - ci Mon - sei - gneur,

avec l'officier qui a été l'avertir )  
 Voi - ci Mon - sei - gneur. Mais prends garde à toi, oui sur ma  
 Voi - ci Mon - sei - gneur. Mais prends garde à toi, oui sur ma

Voi - ci Mon - sei - gneur. Mais prends garde à toi, oui sur ma  
 Voi - ci Mon - sei - gneur. Mais prends garde à toi, oui sur ma

toi tu pé - ri - rais, si tu men - tais à Mon - sei - gneur  
 toi tu pé - ri - rais, si tu men - tais à Mon - sei - gneur

## SCÈNE VI

LES PRÉCÉDENS, FLORESTAN

UN SOLDAT

Voici monsieur le Gouverneur

BLONDEL

Où est-il monsieur le gouverneur

FLORESTAN.

Me voilà :

BLONDEL

De quel côté ou est-il ?

FLORESTAN.

Ici,

BLONDEL

J'ai un avis important à lui donner

FLORESTAN

Eh bien, de quoi s'agit-il ? Mais ne cherche point à mentir  
ni à m'amuser ; car à l'instant tu perdras la vie

BLONDEL

Ah, monsieur, c'est être déjà mort à moitié que d'avoir per-  
du la vue : ah ! comment un pauvre aveugle pourrait-il prétendre  
à vous tromper ?

FLORESTAN

Eh, bien parle

BLONDEL

Êtes vous seul ?

FLORESTAN

Oui, Retirez-vous vous autres.

( Les Soldats se retirent dans le fond )

BLONDEL

Monsieur c'est que la belle Laurette

FLORESTAN.

Parle bas

BLONDEL

C'est que la belle Laurette m'a lu la lettre que vous lui avez  
écrite, afin que vous vissiez que je suis envoyé par elle

op. 102  
4  
op. 102  
vous y dites que vous vous jetez à ses pieds et vous lui demandez un rendez vous pour cette nuit

FLORESTAN

Eh bien mon ami?

BLONDEL

Eh bien monsieur, elle m'a dit de vous dire que vous pouviez venir à l'heure que vous voudriez

FLORESTAN

Comment à l'heure que je voudrais?

BLONDEL

Il y a chez son père une dame de haut parage, qui, pour célébrer la joie d'une nouvelle intéressante, y donne toute la nuit à danser à boire, à manger, et rire: et vous pourriez y venir sous quelque prétexte; alors la belle Laurette, trouvera toujours bien l'occasion de vous dire quelque petite chose

FLORESTAN

C'est donc pour me parler que tu as chanté?

BLONDEL

C'est pour être mené vers vous, que, j'ai fait tout ce bruit avec mon violon

FLORESTAN

Il ny a pas de mal: dis lui que j'irai Mais se servir d'un aveugle pour faire une commission! ah! elle est charmante! Vi t'en

BLONDEL

Mais monsieur le gouverneur! monsieur le gouverneur!

FLORESTAN

Eh bien?

BLONDEL

Ah vous voila de ce côté là Pour qu'on ne soupçonne rien de ma mission, grondez moi bien fort et renvoyez moi

FLORESTAN

Tu as raison (A part) ce drôle à de l'esprit



RIONDEL.

Ah! Mon-sei-gneur!

FLORESTAN

Pour le peu, pour le peu que tu mas dit,

les sol-dats ont fait ce bruit, les Sol-dats ont

fallait-il fai- - - - re ce bruit, fallait-il fai- - - -

CHŒUR.

fait ce bruit

Témé-rai-re! témé-rai-re! ah

Florestan avec la seconde partie.

- re ce bruit Témé-rai-re! témé-rai-re! tu de...



moi, que j'ai - sul - te, que j'ai - sul - te la gar - ni - son.

tres ou tu de - vrais, ou tu de - vrais être en pri - son.

tre, ou tu de - vrais, ou tu de - vrais être en pri - son.

## ANTONIO

Ah! Mes - sieurs, ay - ez pi - tie de sa mi - sé - re les Sa - ra -

- zins fu - ri - eux, de la lu - mie - re des cœurs, ont pri -

vé ses pau - vres yeux.

CHOEUR

Tant mieux pour toi, tant mieux pour

tant mieux pour toi, tant mieux, tant mieux tu pé - ri - rais dans ces  
 toi, tant mieux pour toi, tant mieux, tant mieux tu pé - ri - rais dans ces

lieux. si tu por - tais de bons yeux, tant mieux pour toi, tant mieux, tant  
 lieux. si tu por - tais de bons yeux, tant mieux pour toi, tant mieux, tant

mieux, tu pé - ri - rais dans ces lieux.  
 mieux tu pé - ri - rais dans ces lieux.

si tu por\_tais, si tu por\_tais si tu  
 si tu por\_tais, si tu por\_tais si tu

*ANTONIO pleurant*  
 portais de bons yeux Ay\_ez pi\_tie de sa mi\_  
*BLONDEL À ANTONIO*  
 portais de bons yeux. Ne pleu\_re

se\_re, ay\_ez pi\_tie de sa mi\_se\_re  
 pas, ne pleu pas.

CHORUS

Mes - sieurs croy - ez - moi , Mes - sieurs croy - ez - moi ;

Va - re - ti - re - toi , va , re - ti - re - toi ,

Va - re - ti - re - toi , va , re - ti - re - toi

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line with lyrics. The middle staff is another vocal line, also with lyrics. The bottom staff is a piano accompaniment, marked with a forte 'ff' dynamic. The music is in a major key and 4/4 time.

i - ci si ja - mais je re - ve - nais , je me sou -

i - ci si ja - mais tu re - ve - nais , tu pé - ri -

i - ci si ja - mais tu re - ve - nais , tu pé - ri -

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line with lyrics. The middle staff is another vocal line, also with lyrics. The bottom staff is a piano accompaniment. The music continues in the same key and time signature.

- mets , je me sou - mets a vo - tre loi.

- rais , oui , sur ma foi , prends garde a toi.

- rais , oui , sur ma foi , prends garde a toi.

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line with lyrics. The middle staff is another vocal line, also with lyrics. The bottom staff is a piano accompaniment, marked with a piano 'p' dynamic. The music concludes in the same key and time signature.

(Antonio sanglotant.)

First system of the musical score. It includes a vocal staff with the lyrics "Ah! ah! ah! ah! messieurs, par - don" and a piano accompaniment. The piano part consists of a right-hand melody and a left-hand bass line with chords.

Ah! ah! ah! ah! messieurs, par - don

*BLONDEL à ANTONIO.*

Ne pleu - re pas

Second system of the musical score. It includes a vocal staff with the lyrics "ah! ah! ah! ah! messieurs, par - don." and a piano accompaniment. The piano part continues with a right-hand melody and a left-hand bass line.

ah! ah! ah! ah! messieurs, par - don.

pas

Viens conduis - moi, viens con - duis - moi,

*BLONDEL.*

Third system of the musical score. It features a choir part on the left, indicated by the vertical label "CHŒUR.", and a piano accompaniment. The choir has three staves (soprano, alto, and bass) with the lyrics "Mes - sieurs croy - ez - moi Mes - sieurs croy - ez - moi;". The piano part has a right-hand melody and a left-hand bass line.

*CHŒUR.*

Mes - sieurs croy - ez - moi Mes - sieurs croy - ez - moi;

Va, re - ti - re - toi, va, re - ti - re - toi;

Va, re - ti - re - toi, va, re - ti - re - toi;

i - ci si ja - mais je re - ve - nais, je me sou -

i - ci si ja - mais tu re - ve - nais, tu pé - ri -

i - ci si ja - mais tu re - ve - nais, tu pé - ri -

This system contains the first three staves of the musical score. The top staff is a vocal line in treble clef. The middle two staves are a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The lyrics are in French and appear below each staff.

- mets, je me sou mets à vo tre loi, je me sou -

- rais, oui, sur ma foi. prends garde à toi, oui, sur ma

- rais, oui, sur ma foi. prends garde à toi, oui sur ma

This system contains the next three staves of the musical score. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment provides harmonic support. The lyrics are in French.

- mets à vo - tre loi, je me sou - mets à

foi, prends garde à toi, oui, sur ma foi, prends

foi, prends garde a toi, oui, sur ma foi, prends

This system contains the final three staves of the musical score. The vocal line concludes with the lyrics. The piano accompaniment provides harmonic support. The lyrics are in French.



vo - tre toi

garde 'a toi.

garde 'a toi.

*ff*

*ff*

Blondel s'en va, repassant par la poterne avec son guide et les Soldats; le Gouverneur par la porte qui lui a servi d'entrée.

Fin du 2<sup>d</sup> Acte

# ACTE. 5<sup>me</sup>

Le Théâtre représente la grande salle de la maison de  
Williams

## SCENE PREMIERE

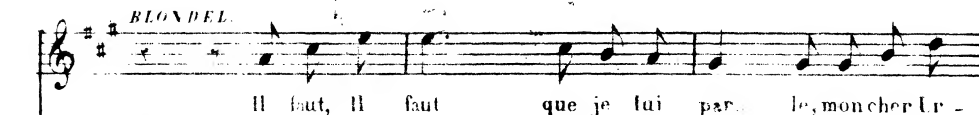
BLONDEL, DEUX HOMMES de la Comtesse

### TRIO.

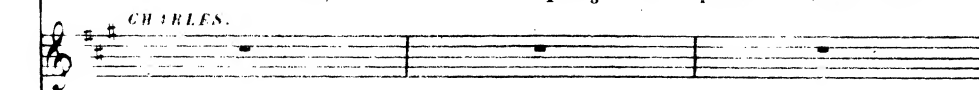
N°12  
Allegretto.



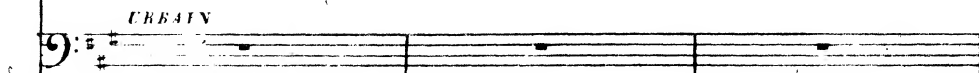
BLONDEL.  
Il faut, il faut que je lui parle, mon cher le -



CHARLES.



ERRAIN



bain. mon ami Char - le, mon cher U - bain,  
*(Avec humeur.)*  
 Il faut, il faut, il faut, il faut, il faut, il faut.

The first system of the musical score consists of four staves. The top two staves are for the vocal parts (soprano and alto), and the bottom two are for the piano accompaniment (treble and bass clef). The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/4. The lyrics are written below the vocal staves. The piano part features a rhythmic accompaniment with eighth and sixteenth notes.

mon a - mi Char - le.  
 faut! Vous ne pou - vez  
 faut! Vous ne pou - vez lui dire un

The second system of the musical score continues the vocal and piano parts. The lyrics are written below the vocal staves. The piano part includes a dynamic marking 'p' (piano) in the bass staff. The musical notation includes various note values and rests, with the piano part providing a steady accompaniment.

ciel!  
 lui dire un mot; Nous al - lons par - tir, nous al - lons par  
 mot; sor - tez au plu - tôt, Nous al - lons par - tir, nous al - lons par

The third system of the musical score concludes the vocal and piano parts. The lyrics are written below the vocal staves. The piano part continues with the same rhythmic pattern, ending with a final chord. The dynamic marking 'p' is also present in the bass staff.

quel? quoi, dans l'instant? quoi dans l'instant  
 tir a l'instant, oui, dans l'instant  
 tir a l'instant, oui, dans l'instant,

tant? mon cher Le... bain  
 oui, dans l'instant.  
 oui dans l'instant

il fouille dans sa poche  
 mon a-mi Char... le.

Voi-ci de l'or, que je lui par - le à l'in - stant.

*cres.* *f* De

(à part) Mais dans l'in - stant que je lui  
de l'or, de l'or!

For de l'or!

*p*

par - le, mon cher Ur - bain, mon a - mi Char - le,  
At - ten - dez, mais com - ment

At - ten - dez, mais com - ment

( Les deux domestiques se consultent )

Mais à la Da - - - me de com - pa -

Mais à la Da - - me de com - pa - gni - - e.

The first system of the musical score is set in D major (two sharps). It consists of three vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are for two voices, with lyrics in French. The piano accompaniment is written for grand piano (treble and bass clefs). The first vocal staff has a rest for the first measure, then enters with the melody. The second vocal staff enters with a similar melody. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and moving lines.

- gni - - - e; nous pour - rions di - re son en - vi - - e;

nous, pour - rions di - - re qu'il la pri - - e;

The second system continues the musical piece. The vocal staves have lyrics that continue from the first system. The piano accompaniment continues with its harmonic structure. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and bar lines.

( A BLONDEL ) oh, dans l'ins - tant, dans cet ins -

c'est dans l'ins - tant ? dans cet ins - tant

c'est dans l'ins - tant ? dans cet ins - tant ?

The third system introduces a character named Blondel, indicated by the stage direction "( A BLONDEL )". The vocal staves show Blondel's entrance with the lyrics "oh, dans l'ins - tant, dans cet ins -". The piano accompaniment continues. The system concludes with the lyrics "c'est dans l'ins - tant ? dans cet ins - tant" and "c'est dans l'ins - tant ? dans cet ins - tant ?".

tant. Mon cher Ur-bain, mon a-mi Char-le dans cet ins-

Il faut qu'il lui par-le,

Il faut qu'il lui par-le,

-tant que je lui par-le, dans cet ins-tant, lui dire un mot, je suis con-

il faut qu'il lui parle à l'ins-tant, dans l'ins-tant, à l'ins-

il faut qu'il lui parle à l'ins-tant, dans l'ins-tant, à l'ins-

-tent mais au plu-tôt, pourvu que je lui dise un mot. Je

-tant, tout au plu-tôt, tout au plu-tôt,

-tant, tout au plu-tôt, tout au plu-tôt,

suis content, mais au plu - tôt, oui, mon cher Ur - bain, oui, mon a - mi  
 tout au plu - tôt, vous se - rez con - tent, vous se - rez con -  
 tent au plu - tôt, vous se - rez con - tent, vous se - rez con -

- Char - le je suis con - tent, si je lui dis un mot, oui, mon cher Ur -  
 - tent, vous al - lez lui dire un mot, vous se - rez con -  
 - tent, vous al - lez lui dire un mot, vous se - rez con -

- bain, oui mon a - mi Char - le je suis con - tent, si je lui dis un  
 tent, vous se - rez con - tent, vous al - lez lui dire un  
 tent, vous se - rez con - tent, vous al - lez lui dire un





mot. je suis con - tent, si je lui dis un mot, je suis con -

mot. lui dire un mot. lui

mot. lui dire un mot

This system contains the first three staves of the musical score. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics. The middle staff is a vocal line in treble clef with lyrics. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef with lyrics. The piano part features a continuous eighth-note pattern in the right hand and a similar pattern in the left hand.



- tent, si je lui dis un mot.

dire un mot

lui dire un mot

This system contains the next three staves. The vocal lines continue with lyrics. The piano accompaniment continues with the same eighth-note pattern, now moving into the treble clef for the right hand.



This system contains the third system of the musical score. The piano accompaniment continues with the same eighth-note pattern, now moving into the bass clef for the left hand.



This system contains the final system of the musical score. The piano accompaniment continues with the same eighth-note pattern, now moving into the treble clef for the right hand.

SCENE II

LA DAME DE COMPAGNIE LA COMTESSE. SIR WILLIAMS.

LES CHEVALIERS, LE SÉNÉCHAL.

La dame de compagnie arrive avant la Comtesse, et les Chevaliers, et deux hommes qui étaient sur la scène vont lui parler, elle sort avec eux. Il reste avec la Comtesse une autre dame.

LA COMTESSE.

Sir Williams je ne peux trop vous remercier du gracieux accueil que j'ai reçu chez vous.

WILLIAMS.

Madame que ne puis-je vous y retenir plus long-tems

LA COMTESSE.

Cela ne peut pas être

LE SÉNÉCHAL.

Madame, tout sera bientôt prêt pour votre départ.

LA COMTESSE.

Ah! Chevalier, ce soir assignera le terme de notre voyage, qu'il m'en coûte de vous dire ce qui va le terminer!

LE SÉNÉCHAL

Quoi donc madame?

LA COMTESSE.

Je vais consacrer mes jours à une retraite éternelle.

LE SÉNÉCHAL.

Vous madame?

LA COMTESSE.

Un long chagrin qui me dévore, me rend incapable de m'occuper du bonheur de mes sujets. Je vais, Chevalier, faire ajouter quelques mots à cet écrit, vous le remettrez aux états assembles; ce sont mes volontés.

SCENE III.

Les précédens BEATRIX dame suivante

BEATRIX.

Madame?

LA COMTESSE.

Que voulez-vous?

BEATRIX.

Cet homme, à qui vous avez promis de passer la nuit dans ce logis, et qui n'est plus aveugle.

LA COMTESSE.

Eh bien?

BEATRIX.

Il demande l'honneur de vous être présenté

LA COMTESSE.

Que me veut-il? Ah ciel!

BEATRIX.

Je lui ai dit, que Madame était bien triste. Il m'a répondu, si je lui parle, je la rendrai gaie. Entendez vous sa voix? Madame: il l'a très belle

LA COMTESSE.

Qu'il paraisse. Peut-être a-t-il appris cette complainte de la bouche même de Richard.

#### SCENE IV

Les précédens, BLONDEL

LA COMTESSE.

Eh bien, bon homme, on dit, que vous demandez à m'être présenté?

BLONDEL.

Oui, Madame. Mais qu'il est difficile d'approcher des grands, même pour leur rendre service!

LA COMTESSE.

Qui était celui qui vous a appris, ce que vous chantiez si bien tout-à-l'heure, et en quel lieu de la terre, cette complainte vous a-t-elle été connue?

BLONDEL

Je ne peux le dire qu'à vous. ( Beatrix se retire )

LA COMTESSE.

Hier vous étiez aveugle?

BLONDEL

Oui Madame mais je ne le suis plus, eh qu'elles grâces  
n'ai-je point à rendre au ciel, puisqu'il me fait jouir  
de la présence de Madame Marguerite, Comtesse de Flandre  
et d'Artois

LA COMTESSE

Ciel, vous me connaissez?

BLONDEL

Oui, Madame et reconnaissez Blondel

LA COMTESSE

Quoi! c'est vous Blondel! Vous étiez avec le Roi! Où l'avez  
vous laissé?

BLONDEL

Le Roi le Roi que je cherchais depuis un an, le Roi Ma-  
me, est à cent pas d'ici

LA COMTESSE

Le Roi!

BLONDEL.

Il est prisonnier dans ce château que vous voyez de vos fenêtres.  
car sans le voir, je lui ai parlé ce matin

LA COMTESSE.

Ah Dieux! Ah, Blondel! Chevaliers?

BLONDEL

Madame qu'allez vous dire?

LA COMTESSE.

Qu'ai-je à craindre ce sont mes Chevaliers tous attachés à  
moi à ma personne, et sir Williams est anglais

( Les Chevaliers, Williams, et Beatrix s'approchent )

MORCEAU D'ENSEMBLE.

BlondeL.

La Comtesse

Femmes  
de sa suite:

Chevaliers.

CHŒUR.

N°13.

Allegro.

The musical score consists of several staves. The top five staves are for vocal parts: BlondeL., La Comtesse, Femmes de sa suite, Chevaliers, and CHŒUR. The bottom two staves are for piano accompaniment. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is common time (C). The tempo is marked 'Allegro.' and the piece is numbered 'N°13.'. The piano part features a prominent bass line with eighth-note patterns. The vocal parts have rests in the first two measures, followed by the lyrics 'Oui, Che - va -' in the third measure. The piano part includes a dynamic marking 'p' (piano) in the third measure.

Oui, Che - va -

hiers, oui, ce rem-part tient pri-son -

- nier le Roi Ri-chard.

Que di-tes-vous? que di-tes -

Que di-tes-vous? que di-tes -

Que di-tes-vous? que di-tes -

Qui Cheva\_liers oui, ce rem\_part tient prison-

vous? Le Roi Ri\_chard?

vous Le Roi Ri\_chard?

vous? Le Roi Ri\_chard?

-nier le Roi Ri\_chard.

Qui vous l'a dit? qui vous l'a dit?

Qui vous l'a dit? par quel ha\_sard, qui vous l'a dit? par quel ha\_sard.

Qui vous l'a dit? par quel ha\_sard.

The musical score is written for a song. It begins with a piano introduction in G minor, 3/4 time, consisting of four measures. The first vocal entry (Soprano) enters in the second measure of the piano introduction. The second vocal entry (Alto) enters in the third measure. The third vocal entry (Bass) enters in the fourth measure. The piano accompaniment continues throughout. The lyrics are in French and relate to King Richard. The score includes a piano introduction, three vocal entries, and a piano accompaniment section.

*COMTESSE*

Comment savez vous ce mys-tère? Ah. Grand Dieux! mon cœur se

*Femmes.*

Comment sa-vez vous ce mys--tè-re, ce mys-

*Tenor*

sord. Comment sa vez vous ce mys--tè-re, ce mys-

*Basson*

sord. Comment sa-vez vous ce mys-

*BLONDEL.*

Par moi qui sous cet ha-bit vil m'ensuis ap-pro-ché sous pé-

- sen-re

- té-re?

- té-re?

- té-re?



-ril sa voix a pé-né-tré mon a-me, je la con-nais. oui.oui.Ma-

-da-me. Oui. Che-va-liers, oui ce rem-part tient prison-

Ciel! ciel!

Ciel! ciel!

Ciel! ciel!

Ciel! ciel!

nier le Roi Ri - chard ?  
 le Roi Ri - chard ? Ah s'il est vrai, quel jour pros-  
 le Roi Ri - chard ?  
 le Roi Ri - chard ?  
 le Roi Ri - chard ?

The first system consists of five vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts enter with the lyrics "nier le Roi Ri - chard ?". The piano accompaniment begins with a piano (*p*) dynamic and features a melodic line in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand.

pe - re ! Ah grand Dieu mon cœur se ser - re de joie, et de sai - sis - se-

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal parts enter with the lyrics "pe - re ! Ah grand Dieu mon cœur se ser - re de joie, et de sai - sis - se-". The piano accompaniment continues with a melodic line in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand.

ment Ah! grand dieu! quel é - vè - - - ne -

Ah! grand dieu! quel é - vè - - - ne -

Ah! grand dieu! quel é - vè - - - ne -

Ah! grand dieu! quel é - vè - - - ne -

The piano accompaniment consists of a right hand with chords and a left hand with a steady eighth-note bass line. A forte (ff) dynamic marking is present in the piano part.

- ment! tra - vail - lons, tra - vail - lons, à sa dé - li - -

- ment! tra - vail - lons, tra - vail - lons, à sa dé - li - -

- ment! tra - vail - lons, tra - vail - lons, à sa dé - li - -

- ment! tra - vail - lons, tra - vail - lons, à sa dé - li - -

The piano accompaniment continues with a right hand featuring chords and a left hand with a steady eighth-note bass line.

avan - - ce, tra\_vail - lons, tra\_vail - lons, à sa dé - li -

Point d'impru - den - ce. point d'impru - den - ce, point d'impru -

van - ce,

van - ce,

van ce.mar\_chons, mar\_chons mar\_chons,

-den - ce  
 Que fai - re, que fai - - re, pour sa de - li -

This system contains five staves. The first two are vocal staves in treble clef with a key signature of one flat. The next two are empty staves. The fifth is a grand staff (treble and bass clef) for piano accompaniment, starting with a piano (*p*) dynamic marking.

Blondel ôte sa barbe  
 - vran - - ce? Ah! Blon-del!  
 Blon-del! Blon-del!  
 Blon-del! Blon-del!  
 Blon-del! Blon-del!

This system contains six staves. The first two are vocal staves. The next three are empty staves. The sixth is a grand staff for piano accompaniment. The lyrics are distributed across the staves, with some appearing above and some below the notes.

All<sup>o</sup> tres animé

Oui, c'est Blondel.      Oui, c'est Blondel,      Ah! cher Blondel!  
 Oui, c'est Blondel,      Oui, c'est Blondel,      Ah! cher Blondel!  
 Oui, c'est Blondel,      Oui, c'est Blondel,      Ah! cher Blondel!  
 All<sup>o</sup> tres animé.

Ah! cher Blondel!      Ah! quel bonheur!      Ah! quel bonheur!  
 Ah! cher Blondel!      Ah! quel bonheur!      Ah! quel bonheur?  
 Ah! cher Blondel!      Ah! quel bonheur?      Ah! quel bonheur?

quel coup du ciel? Ah! quel bonheur? Ah! quel bonheur?  
 quel coup du ciel? Ah! quel bonheur? Ah! quel bonheur?  
 quel coup du ciel? Ah! quel bonheur? Ah! quel bonheur?

Tra - - - vail - - - lous,  
 Tra - - - vail - - - lous,  
 quel! coup du ciel? Oui, c'est Blondel, oui, c'est Blondel  
 quel! coup du ciel? Oui, c'est Blondel, oui, c'est Blondel  
 quel! coup du ciel? Oui, c'est Blondel, oui, c'est Blondel

114

a sa dé - li - vran - - - ce, et ne par

a sa dé - li - vran - - - ce. Ah! Blon - -

Ah! quel bon-heur! quel coup du ciel! oui c'est Blondel!

Ah! quel bon-heur! quel coup du ciel! oui c'est Blondel!

Ah! quel bon-heur! quel coup du ciel! oui c'est Blondel!

- lons point de Blon - - - del,

- del, mon cher Blon - del!

oui c'est Blon-del! Ah! quel bon-heur! quel coup du ciel!

oui c'est Blon-del! Ah! quel bon-heur! quel coup du ciel!

oui c'est Blon-del! Ah! quel bon-heur! quel coup du ciel!



tra - - - - - vail - lons, a sa de - - - - - li -

tra - - - - - vail - lons, a sa de - - - - - li -

oui c'est Blondell! oui c'est Blondell! Ah! quel bon-heur!

oui c'est Blondell! oui c'est Blondell! Ah! quel bon-heur!

oui c'est Blondell! oui c'est Blondell! Ah! quel bon-heur!

*ff*

-vran - - - - - ce, et ne par - lons point de Blon -

-vran - - - - - ce, Ah! Blon - - - - - del! mon cher Blon - - -

quel coup du ciel! Ah! quel bon-heur! quel coup du

quel coup du ciel! Ah! quel bon-heur! quel coup du

quel coup du ciel! Ah! quel bon-heur! quel coup du

del, c'est votre a - mi Blon - del, c'est votre a - mi Blon -  
del, Ciel!  
ciel! c'est notre a - mi Blon - del, c'est notre a - mi Blon -  
ciel! c'est notre a - mi Blon - del, c'est notre a - mi Blon -  
ciel! c'est notre a - mi Blon - del, c'est notre a - mi Blon -

del, c'est votre a - mi Blon - del, oui, c'est Blon -  
del, quel coup du  
del, c'est notre a - mi Blon - del, quel coup du  
del, c'est notre a - mi Blon - del, quel coup du  
del, c'est notre a - mi Blon - del, quel coup du

- del, c'est votrea - mi Blon - del, c'est votrea - mi Blon -  
 ciel! ciel -  
 ciel! c'est notrea - mi Blon - del, c'est notrea - mi Blon -  
 ciel! c'est notrea - mi Blon - del, c'est notrea - mi Blon -  
 Oui c'est notrea - mi Blon - del c'est notrea - mi Blon -  
 - del, c'est votrea - mi Blon - del, oui c'est Blon -  
 - quel coup du  
 - del, c'est notrea - mi Blon - del, quel coup du  
 - del, c'est notrea - mi Blon - del quel coup du  
 del, c'est notrea - mi Blon - del, quel coup du

110

Blondel, oui c'est Blondel, oui c'est Blondel,  
 ciel! quel coup du ciel! quel coup du ciel!  
 ciel! quel coup du ciel! quel coup du ciel!  
 ciel! quel coup du ciel! quel coup du ciel!  
 ciel! quel coup du ciel! quel coup du ciel!

## SCENE V

les Précédens, SIR WILLIAMS

LA COMTESSE

Ah Chevaliers, ah Sir Williams, et vous Blondel, mon cher Blondel, voyez entre vous, ce qu'il convient de faire pour délivrer le Roi: la joie, la surprise... cette nouvelle m'a saisie, de manière que je ne peux jouir de ma réflexion. Servez vous de tout mon pouvoir. C'est de moi, c'est de mon bonheur que vous allez vous occuper

( Elle sort en s'appuyant sur les bras de ses femmes )

## SCENE VI

LE SÉNÉCHAL WILLIAMS BLONDEL,

DEUX CHEVALIERS

LE SÉNÉCHAL

Oui... est l'infortune de Richard qui fait toute sa peine

Sirs Chevaliers, Sir Williams le tems est précieux, voyons quels sont les moyens qui s'offrent à nous pour délivrer Richard. Sachons d'abord quel est l'homme qui le garde. Williams quel homme est-ce que ce Gouverneur? le connaissez-vous?

WILLIAMS.

Que trop?

BLONDEL.

L'interêt peut il quelque chose sur lui

WILLIAMS.

Non,

BLONDEL

Et la crainte?

WILLIAMS

Encore moins

BLONDEL

Ni l'interêt ni la crainte! C'est un homme bien rare. Ecoutez Chevaliers, et vous Williams, voici mon avis: le gouverneur va venir parler à votre fille

WILLIAMS

Parler à ma fille!

BLONDEL

Oui, il sait que vous donnez un bal, une fête

WILLIAMS

Moi!

BLONDEL.

Oui, vous. Et faites tout préparer à l'instant pour recevoir les bonnes gens des noces qui s'amusez ici près, et que j'ai prévu de votre part.

WILLIAMS

Des noces! un bal! il sait que je donnerai une fête! Et de qui aurai-je pu savoir?

BLONDEL.

De moi

WILLIAMS

De vous! Et comment ce la se peut-il?

BLONDEL

Enfin il le sait, je vous le dirai; mais ne perdons pas un instant: il viendra ici dans l'espoir que cette fête lui donnera les moyens de parler à la belle Laurette

WILLIAMS

Ah! qu'il lui parle

BLONDEL

Oui, il lui parlera; mais qu'aussitôt il soit entouré des officiers de la prison, cesse, qu'il soit sommé de rendre le roi: s'il le refuse, alors la force!

LE SÉNÉCHAL

Oui, la force. Arrêtons-nous, forçons le château

Fermons le château. Et que peuvent vingt ou trente hommes armés seulement de lances et d'épées, contre cent hommes de garnison, placés dans un château fort?

LE SÉNÉCHAL

Vingt ou trente hommes! Et les soldats qui jusqu'ici ont servi d'escorte à Marguerite, et qui sont dans la forêt voisine en attendant notre retour, je vais les faire avancer. Eh, que ne peuvent la valeur, notre exemple, et le désir de délivrer le Roi!

BLONDEL

Ah, Sénéchal! vous me rendez la vie. Est-il quelqu'un de nous qui ne se sacrifie pour une si belle cause? Williams, Richard est dans le fers, et vous êtes Anglais!

WILLIAMS

Où le délivrer, où mourir.

BLONDEL

Sénéchal faites promptement avancer votre escorte, faites armer tous vos Chevaliers. Que Florestant soit arrêté; et dès que nos gens seront aux pieds des murailles, le signal de l'assaut. J'ai remarqué un endroit faible, où à l'aide des travailleurs, j'espère faire brèche, et montrer à mes amis, le chemin de la victoire. En attendant Williams, faites tout préparer ici pour la danse. (Williams sort.)

SCÈNE VII

BLONDEL, Seul

Si l'amitié la plus pure, si l'ardeur la plus vive, peuvent inspirer un cœur tendre, et sensible, que ne dois-je pas attendre des motifs qui m'enflamment!

SCÈNE VIII

WILLIAMS LAURETTE LES DOMESTIQUES

WILLIAMS aux garçons

Préparez tout ici, rangez cette table, et enlevez les meubles qui peuvent embarrasser.

LAURETTE

Est-ce que l'on va danser?

WILLIAMS

Où ma fille, ma cher fille!

LAURETTE

Ma chère fille! Ah! mon père n'est plus en colère. On va danser! Ah, si le chevalier le savait, peut-être pourrait-il.

WILLIAMS

Allons, aidez nous à préparer cette salle; nous allons danser.

(Pendant ce temps, les garçons rangent les meubles et préparent la salle.)

Mettez encore ici des lumières.

SCÈNE IX

les Précédents BLONDEL.

## TRIO

N<sup>o</sup> 14

Allegro

*p*

*f*

*p*

*f*

LAURETTE.

BLONDEL A LAURETTE.

Le Gouverneur pen - dant la dan - - - se, viendra se

WILLIAMS.

*p*

*p*

*p*

Ah! quel bon - heur que sa pre -

ren - dre dans ces lieux

sen - - - ce pour moi doit em - bel - lir ces lieux!

(Williams)

Nous n'a -

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major (one sharp) with the lyrics "sen - - - ce pour moi doit em - bel - lir ces lieux!". The middle staff is a piano accompaniment line, and the bottom staff is a bass line. The piano part features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

qui survient)

-vons point de mys - te - re, je lui di - sais que mes

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major with the lyrics "-vons point de mys - te - re, je lui di - sais que mes". The middle staff is a piano accompaniment line, and the bottom staff is a bass line. The piano part continues the rhythmic pattern from the first system.

Nous n'a -vons point de mys -

re - voi - ent en - fin les cieux

Par -

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major with the lyrics "Nous n'a -vons point de mys -". The middle staff is a piano accompaniment line, and the bottom staff is a bass line. The piano part continues the rhythmic pattern from the first system.



te - re, oh! non, non, nonnon, mon, pè - re, ce bon hom - me doit vous

je lui di - sais que mes yeux... nous n'a - vons point de mys -

tez sans mys - tè - re Ah!

plai - re, ce bon hom - me doit vous plai - re, ce bon -

te - re, nous n'a - vons point de mys - tè - re, nous n'a -

ce bon hom - me a su me plai - re, ah! ce bon

hom - me doit vous plai - re.

vons point de mys - tè - re.

homme a su me plai - re ( il va dans la coulisse.)

Est-il bien sur de ma ten - dres - - - - se me se - ra - t'il tou -

The first system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clefs) with the same key signature. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics 'Est-il bien sur de ma ten - dres - - - - se me se - ra - t'il tou -'. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand, and a simpler bass line in the left hand.

... jours cons - tant? son i - vresse, ah!

Si vous a - viez vu son i - vres - se

The second system continues the musical score. The vocal line has a melisma 'son i - vresse, ah!' followed by the lyrics 'Si vous a - viez vu son i - vres - se'. The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern, featuring some chords and moving lines in both hands.

cher a - - mant, mon cœur se - - ra tou - jours constant, mon cœur se - ra tou -

son cour se - ra tou - jours, tou - jours constant son cœur se - ra tou -

The third system concludes the musical score. The vocal line ends with the lyrics 'cher a - - mant, mon cœur se - - ra tou - jours constant, mon cœur se - ra tou -' and 'son cour se - ra tou - jours, tou - jours constant son cœur se - ra tou -'. The piano accompaniment features dynamic markings: *p* (piano) and *f* (forte). The piece ends with a final chord in the piano part.

jours, tou - - jours cons - - tant, mon cœur se-ra tou-jours, tou -  
 jours, tou - - jours cons - - tant son cœur se-ra tou-jours, tou -

- jours cons - tant  
 - jours cons - tant  
 (Williams arrive entre eux deux; Laurette, geste interdite.)  
 Par-lez, par-lez sans mys--

Eh non, non  
 -te-re. Ce bon homme a su me plai-

non non, non, mon pe - - - re, nous n'a - - - vons point de mys - te - -

- re, il me di - sait que ses yeux, re - voi - ent en - fin les cieux; nous n'a -

- vons point de mys - - te - re, non, non, non, non, non, mon pe - re,

li - te

oui mon pè - re,                      oui mon pè - re,

*A BLONDEL*

di - sait que ses yeux, re - voi - ent en - fin la lu - miè - re: par - lez,

oui mon pè - re

Je lui di - sais que mes yeux re - voi -

par - lez sans mys - tè - re,                      par - lez. par - lez

oui, mon pè - re,

- ent en - fin les cieux.

sans mys - tè - re, il te di - sait que ses yeux, re - voi -

Où mon pe-re ce bon

Nous n'a-

-ent en-fin Ah! ce bon

bon - me doit vous plai - re ce bon

-vous point de mys - te - re nous n'a-

homme a su me plai - re Ah ce bon

bon - me doit vous plai - re de vou-

-vous point de mys - te - re (il s'éloigne)

homme a su me plai - re

*p*

drais vous dire en - co - re. pe - ne

Par - lez. par - lez sans mys - te - re.

veux point qu'il i - guo - re. non mon

(le bon homme a su lui plai - re) Pour son

par - lez

pe - re, non mon • pe - re, nous n'a - vons point de mys - te - re, nous n'a -

pe - re, pour son pe - re, peut-on a - voir un mys - te - re, peut-on

par - lez sans mys - te - re, ce bon homme a su me plai - re, ce bon

vous point de mys - te - re, non mon pe -

a - voir un mys - te - re, pour son pe -

homme a su me plaire, a su me plai -

- re, non mon pe - re, non mon pe - re, nous n'a -

- re, pour son pe - re, pour son pe - re, peut - on

- re, par - lez, par - lez sans mys - te - re, ce bon

vous point de mys - te - re, nous n'a - vous point de mys -

a - voir un mys - te - re, peut - on a - voir un mys -

homme a su me plai - re, ce bon homme a su me





SCENE X.

WILLIAMS, LAURETTE, ANTONIO.

(Les noces paraissent, ensuite on danse.)

COUPLETS.

N° 15

Un peu plus vite

Un Paysan

Et zig, et zig, et zig, et zog, et fric, et fric, et

froc. Quand les boeufs vont deux, à deux, le la - bou - rage en va

Refrain en chœur

mieux. Quand les boeufs vont deux à deux, le la - bou - ra - ge en va mieux

Un Paysan.

Sans ber - ger si la ber - gè - re est dans un lieu so - li -

1<sup>er</sup>

Couplet.

- tai - re, tout pour elle est en - nuy - eux; mais si le ber - ger Syl -

vin - dre, au - près d'el - le vient se ren - dre; tout s'a - nime à l'en - tour

deux; Et zig et zig, et zig, et zog, et

frie, et frie, et froc, quand les boeufs vont deux

deux, le la - - - bou - - ra - ge en va mieux Quand les

boeufs vont deux a deux, le la - - bou - - ra - ge en va mieux

( Il s'adresse aux deux époux )

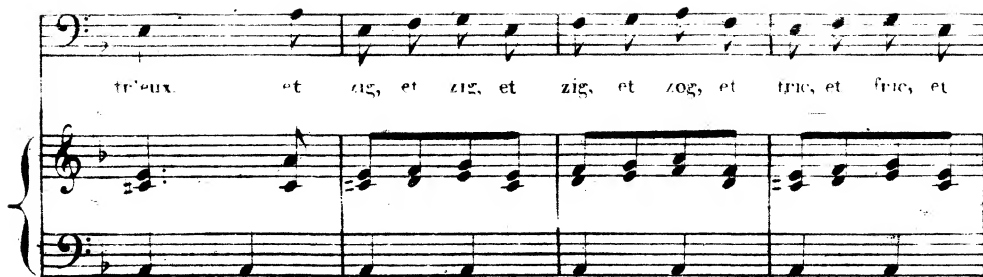
En Paysan, Qu'endi - tes-vous ma com - mè - re? et quen pen - sez-vous com -

2<sup>me</sup>

Couplet.

- pè - re rien ne se fait bien qu'à deux les ha - bi - tans de la

ter - re, hé - las! ne du - re - raient guè - re, s'ils ne di - saient pas, en -



tr'eux et zig, et zig, et zig, et zogs, et tric, et frie, et

This system contains the first line of the musical score. It features a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The lyrics are: tr'eux et zig, et zig, et zig, et zogs, et tric, et frie, et



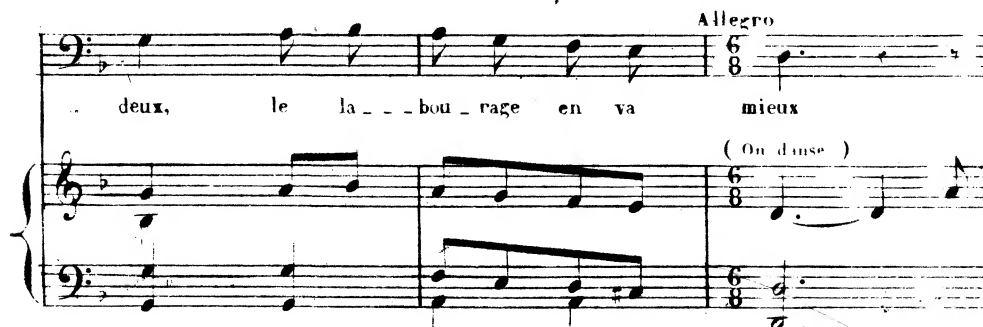
froc, quand les boeufs vont deux a deux, le la - -

This system contains the second line of the musical score. The lyrics are: froc, quand les boeufs vont deux a deux, le la - -



( Refrain en Chœur. )  
- bou - rage en va mieux, Quand les boeufs vont deux a

This system contains the third line of the musical score. It begins with the instruction "( Refrain en Chœur. )". The lyrics are: - bou - rage en va mieux, Quand les boeufs vont deux a



Allegro  
deux, le la - - bou - rage en va mieux  
( On danse )

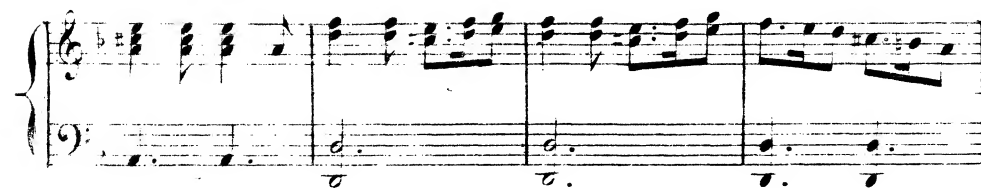
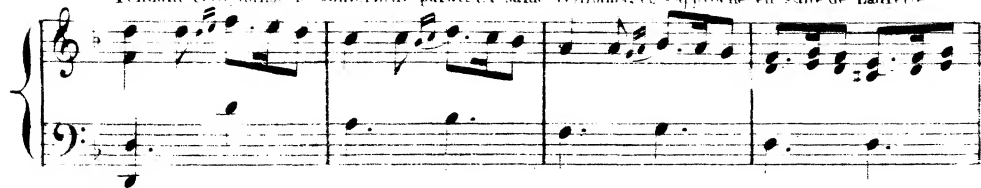
This system contains the fourth line of the musical score. It begins with the tempo marking "Allegro". The lyrics are: deux, le la - - bou - rage en va mieux. Below the lyrics is the instruction "( On danse )". The system ends with a 6/8 time signature.



This system contains the fifth line of the musical score, which continues the piano accompaniment from the previous system. It features a grand staff with treble and bass clefs.



Pendant cette danse le gouverneur parait, il salue Williams, et s'approche en suite de Laurette











( Aux huit dernières mesures de cette valse on entend un roulement de tambour, Florestan veut sortir, Williams et les officiers de Marguerite mettent le sabre à la main )

FLORESTAN

Ciel! qu'entens-je?

WILLIAMS accompagné des officiers

Je vous arrête

FLORESTAN

Vous?

WILLIAMS

Moi

FLORESTAN

Qu'osez vous faire? Dieu! quelle trahison!

CHŒUR.

Floustan.

Chevaliers.

Chevaliers.

CHŒUR

Williams  
et  
Chevaliers.

N° 16

All. gr.

Que Ri - chard, à l'instant soit re - mis dans nos

Que Ri - chard, à l'instant soit re - mis dans nos

Que Ri - chard, à l'instant soit re - mis dans nos

Que Ri - chard, à l'instant soit re - mis dans nos

non, non, non, non ja - mais ses des -

mais, que Ri - chard à l'instant soit re - mis dans nos

mais, que Ri - chard à l'instant soit re - mis dans nos

mais, que Ri - chard à l'instant soit re - mis dans nos

-tins, ne se - ront dans vos  
 mains, que Ri - chard à l'ins - tant soit re - mis dans nos  
 mains, que Ri - chard à l'ins - tant soit re - mis dans nos  
 mains, que Ri - chard à l'ins - tant soit re - mis dans nos

The first system of the musical score consists of four staves. The top three staves are vocal parts (Soprano, Alto, and Tenor/Bass) and the bottom staff is the piano accompaniment. The key signature is D major (two sharps). The lyrics are: '-tins, ne se - ront dans vos mains, que Ri - chard à l'ins - tant soit re - mis dans nos mains, que Ri - chard à l'ins - tant soit re - mis dans nos mains, que Ri - chard à l'ins - tant soit re - mis dans nos'. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a similar pattern in the left hand.

mains, ne se - ront dans vos mains. \_\_\_\_\_  
 mains, soit re - mis dans nos mains. \_\_\_\_\_  
 mains, soit re - mis dans nos mains. \_\_\_\_\_  
 mains, soit re - mis dans nos mains. \_\_\_\_\_

The second system of the musical score continues the vocal and piano parts. It consists of four staves. The top three staves are vocal parts and the bottom staff is the piano accompaniment. The key signature remains D major. The lyrics are: 'mains, ne se - ront dans vos mains. \_\_\_\_\_', 'mains, soit re - mis dans nos mains. \_\_\_\_\_', 'mains, soit re - mis dans nos mains. \_\_\_\_\_', and 'mains, soit re - mis dans nos mains. \_\_\_\_\_'. The piano accompaniment continues with the same eighth-note pattern, but with some variations in the right hand, including chords and sixteenth-note runs.

non, non,

son-gez que dans nos mains,nous te-nons vos des - tins,son-gez que dans nos

son-gez que dans nos mains,nous te-nons vos des - tins,son-gez que dans nos

son-gez que dans nos mains,nous te-nons vos des - tins,son-gez que dans nos

The first system of the musical score consists of five staves. The top staff is a vocal line in G major (one sharp) with lyrics 'non, non,'. The second and third staves are vocal lines with lyrics 'son-gez que dans nos mains,nous te-nons vos des - tins,son-gez que dans nos'. The fourth staff is a bass line. The fifth staff is a piano accompaniment consisting of a grand staff (treble and bass clef) with chords and moving lines.

non, non, non

main,nous te-nons vos des - tins, que Ri - - chard à l'ins -

main,nous te-nons vos des - tins, que Ri - - chard à l'ins -

main,nous te-nons vos des - tins, que Ri - - chard à l'ins -

The second system of the musical score continues the vocal and piano parts. It features the same five-staff structure. The vocal lines have lyrics 'non, non, non' and 'main,nous te-nons vos des - tins, que Ri - - chard à l'ins -'. The piano accompaniment continues with chords and moving lines.

non, ja-mais ses des-tins ne se-

-tant soit remis dans nos mains, que Ri-chard à l'instant, soit re-

-tant soit remis dans nos mains, que Ri-chard à l'instant, soit re-

-tant soit remis dans nos mains, que Ri-chard à l'instant, soit re-

-ront dans vos mains, ne se-ront dans vos mains.

-mis dans nos mains, soit re-mis dans nos mains

-mis dans nos mains, soit re-mis dans nos mains.

-mis dans nos mains, soit re-mis dans nos mains.

( Le Troisième change et représente l'assaut donné à la forteresse par les troupes de Marguerite; Blondel et Williams encouragent les assiégeants; les assiégés reçoivent un renfort, et repoussent l'attaque avec avantage.

( Blondel alors jette son habit d'aveugle, et sous celui qui couvrait sa casaque, il se met à la tête des pionniers; il les place, et leur fait attaquer l'endroit faible dont il a parlé; l'assaut continue. On voit paraître sur le haut de la forteresse Richard qui sans armes, fait les plus grands efforts pour se débarrasser de trois hommes armés. Dans cet instant la muraille tombe avec fracas; Blondel monte à la breche, court auprès du Roi, perce un des soldats, lui arrache son sabre, le Roi s'en saisit ils mettent en fuite les soldats qui s'opposent à eux. Alors Blondel se jette aux genoux de Richard, qui l'embrasse; Dans ce moment le chœur chante, vive Richard. Les assiégeants arborent le drapeau de Marguerite; dans ce moment elle paraît, suivie de ses femmes et de tout le peuple; elle voit Richard délivré de ses ennemis, et conduit par Blondel, elle tombe évanouie soutenue par ses femmes, et ne reprend ses esprits que dans les bras de Richard.

Florestan ensuite est conduit aux pieds du Roi par le Sénéchal et Williams; Richard lui rend son épée, Toute cette action se passe sur la marche qui finit le combat )

Allegro.







The first system of musical notation consists of a grand staff with a treble and bass clef. The key signature has one sharp (F#). The music features a complex, fast-moving melody in the treble clef, characterized by many beamed sixteenth and thirty-second notes. The bass clef provides a steady accompaniment with chords and single notes.



The second system continues the musical piece. The treble clef melody remains highly active with rapid sixteenth-note passages. The bass clef accompaniment includes some longer note values and rests, providing a rhythmic foundation for the intricate melody above.



The third system shows the continuation of the fast-paced melody in the treble clef. The bass clef part continues with a mix of chords and moving lines, supporting the overall texture of the piece.



The fourth system of notation maintains the high energy of the piece. The treble clef features dense clusters of beamed notes, while the bass clef provides a consistent harmonic and rhythmic backdrop.



The fifth system continues the rapid melodic flow in the treble clef. The bass clef accompaniment is active, with many chords and moving lines that complement the complex upper melody.

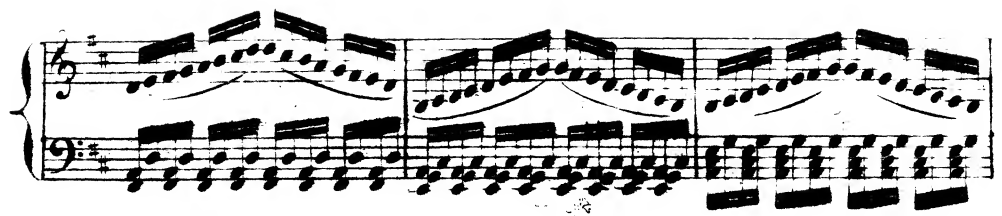


The sixth system of notation shows the ongoing development of the musical themes. The treble clef melody is still characterized by its rapid sixteenth-note patterns, and the bass clef continues to provide a solid accompaniment.



The seventh and final system on this page continues the musical composition. The treble clef melody remains fast and intricate, while the bass clef accompaniment provides a steady, harmonic support.





# CHOR.

Female

Vi - ve - Ri - chard! vi - ve, Ri -

Vi - ve - Ri - chard! vi - ve, Ri -

Vi - ve - Ri - chard!

chard!

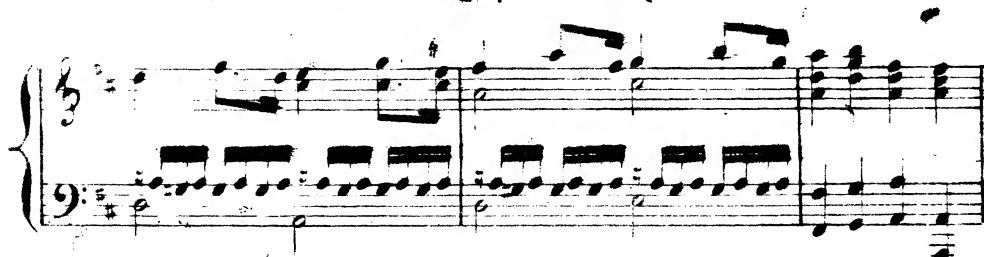
chard!

# FINALE.

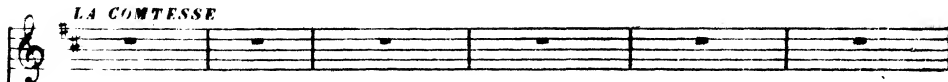
Nº17.

Marche.

This musical score is for a piece titled 'FINALE. Nº17. Marche.' It is written for piano and features a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The score is organized into seven systems, each consisting of a grand staff with a treble and bass clef. The first system includes a dynamic marking of 'f' (forte). The music is characterized by a steady, rhythmic march pattern, with the right hand often playing chords and the left hand providing a bass line. The piece concludes with a final cadence in the seventh system.



LA COMTESSE



RICHARD



O ma chère Comtesse, ô doux objet de toute ma ten-

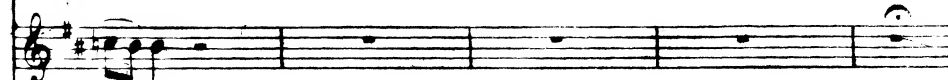


(Elle revient à elle)

(Avec transport.)



Ah! Richard, ô mon Roi! ah! Dieux!



dresse,



A la ten--dres---se je dois ce mo--ment heu-

*p*

C'est à Blon-del, c'est à son cœur, qu'en ce  
(Richard embrasse et relève Blondel.)  
-reux C'est à son cœur, qu'en ce

*f* *p*

jour nous de--vons le bon --  
jour je dois le bon --

-heur, C'est l'a-mour et l'a-mi  
 -heur, C'est l'a-mour et l'a-mi  
 BLONDEL  
 C'est l'a-

*f* *p*

-tié, oui c'est l'a-mour et l'a-mi-tié, qui font son bon-  
 -tié, oui c'est l'a-mour, et l'a-mi-tié, qui font mon bon-  
 -mour, oui c'est l'a-mour et l'a-mi-tié, qui font son bon-

-heur, quel plus beau  
 -heur, mon bon-heur su-pré  
 -heur, quel plus beau

*LA COMTESSE*



- jour Ah! quel bon-heur, quel bonheur su - prè - me, ah! quel bon -

*RICHARD*



- me Ah! quel bon-heur, quel bonheur su - prè - me, ah! quel bon -

*BLONDEL.*



- jour. Ah! quel bon-heur, quel bonheur su - prè - me, ah! quel bon -

*FLORESTAN ET WILLIAMS.*



Ah! quel bon-heur, quel bonheur su - prè - me, ah! quel bon -

*LAURETTE, ANTONIO, et les Femmes.*



Ah! quel bon-heur, quel bonheur su - prè - me, ah! quel bon -



Ah! quel bon-heur, quel bonheur su - prè - me, ah! quel bon -



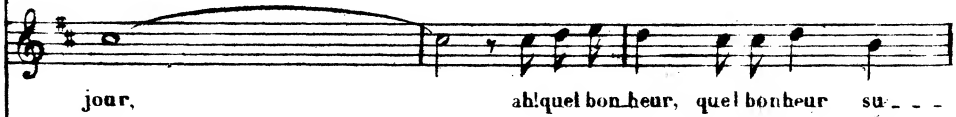
Ah! quel bon-heur, quel bonheur su - prè - me, ah! quel bon -



*ff*

heur      ah! quel bon-heur, quel bonheur su - prême, nous éprouvons en ce  
 heur,      ah! quel bon-heur, quel bonheur su - prême, nous éprouvons en ce  
 - heur,      ah! quel bon-heur, quel bonheur su - prême, nous éprouvons en ce  
 - heur,      ah! quel bon-heur, quel bonheur su - prême, nous éprouvons en ce  
 - heur,      ah! quel bon-heur, quel bonheur su - prême, nous éprouvons en ce  
 - heur,      ah! quel bon-heur, quel bonheur su - prême, nous éprouvons en ce  
 - heur,      ah! quel bon-heur, quel bonheur su - prême, nous éprouvons en ce





3

prè - me, nous é - - prou - vons en ce jour, non l'é - -

prè - me, nous é - - prou - vons en ce jour, non l'é - -

- prè - me, nous é - - prou - vons en ce jour, non l'é - -

- prè - me, nous é - - prou - vons en ce jour,

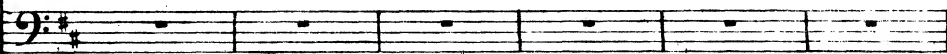
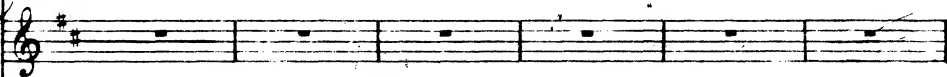
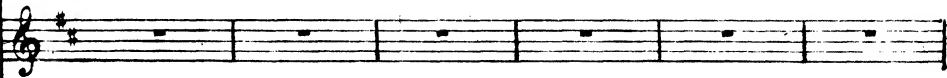
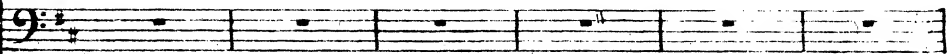
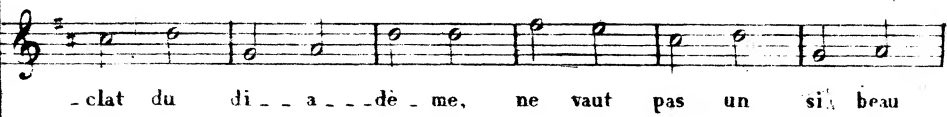
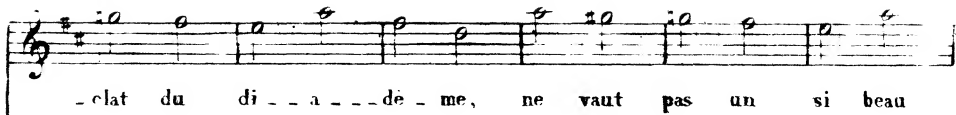
- prè - me, nous é - - prou - vons en ce jour,

- prè - me, nous é - - prou - vons en ce jour,

- prè - me, nous é - - prou - vons en ce jour,

*p*

*p*



jour ah! quel bonheur, quel bon-heur su - - pré - me. ah! quel bonheur, quel bon -  
 jour ah! quel bonheur, quel bon-heur su - - pré - me. ah! quel bonheur, quel bon -  
 jour, ah! quel bonheur, l'ac-com - pa - gnesansces - se, que le bonheur l'ac-com -  
 Que le bonheur l'ac-com - pa - gnesansces - se, que le bonheur l'ac-com -  
 Que le bonheur l'ac-com - pa - gnesansces - se, que le bonheur l'ac-com -  
 Que le bonheur l'ac-com - pa - gnesansces - se, que le bonheur l'ac-com -  
 Que le bonheur l'ac-com - pa - gnesansces - se, que le bonheur l'ac-com -

- heur su - prême, ah! quel bonheur quel bonheur su - prême. Richard

- heur su - prême, ah! quel bonheur quel bonheur su - prême, Richard

- pa - gne sans cesse, que le bonheur l'accompa - gne sans cesse,

- pa - gne sans cesse, que le bonheur l'accompa - gne sans cesse,

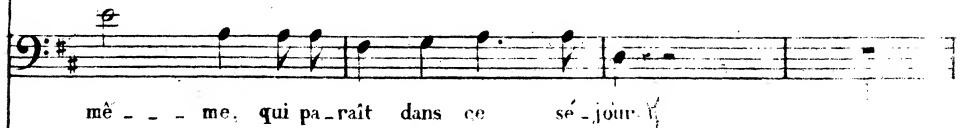
- pa - gne sans cesse, que le bonheur l'accompa - gne sans cesse, c'est un

- pa - gne sans cesse, que le bonheur l'accompa - gne sans cesse c'est un

- pa - gne sans cesse, que le bonheur l'accompa - gne sans cesse,

oui mon Roi, mon Roi lui - - -  
 c'est un Roi, oui c'est lui - - -  
 Roi, oui, c'est lui - - - mè - - - me,  
 Roi, oui, c'est lui - - - mè - - - me.  
 c'est un Roi, oui c'est lui - - -

## A FLORESTAN ET LAURETTE



ez ma ré-com-pen-se. heu-reux a--mants je vous u-

*LA COMTESSE* (Un moment de silence)

-nis

*RICHARD.* *And.<sup>te</sup>* C'est

*BLONDEL.* C'est

Pour

Heu-reux a--mants

Heu-reux a--mants.

Heu-reux a--mants

*And.<sup>te</sup>*

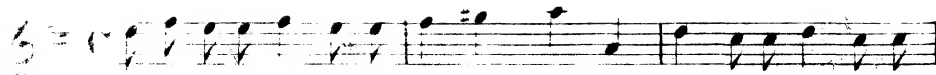


l'a - mi - tié, fi - dé - le, qui  
 l'a - mi - tié fi - dé - le, qui  
 un su - jet fi - dé - le, est

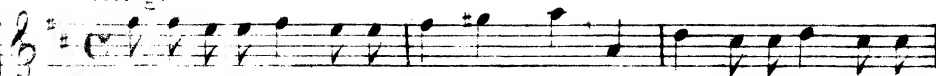
*dolce.*

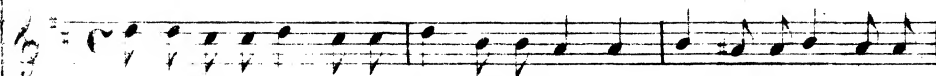
fi - nit mon mal - heur, Qu'un a - mour  
 fi - nit mon mal - heur, Qu'un  
 il plus grand bon - heur, Quand il voit

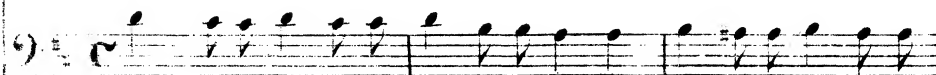
é - ter - nel - le, as - su - re ton bon  
 é - ter - nel - le, as - su - re mon bon  
 que son zè - le fi - nit vo - tre mal


  
 - heur, Ah! quel bonheur, quel le douce i - vres - se ah! quel bonheur, quel le


*Allegro.*



  
 - heur, Ah! quel bonheur, quel le douce i - vres - se ah! quel bonheur, quel le


  
 - heur, Ah! quel bonheur, quel le douce i - vres - se ah! quel bonheur, quel le


  
 Que le bonheur l'ac-com-pa - gne sans ces - se, ah! quel plaisir, quel plai-


  
 Que le bonheur l'ac-com-pa - gne sans ces - se, ah! quel plaisir, quel plai-


  
 Que le bonheur l'ac-com-pa - gne sans ces - se, ah! quel plaisir, quel plai-


  
 Que le bonheur l'ac-com-pa - gne sans ces - se, ah! quel plaisir, quel plai-


  
*f*
  
*Allegro.*
  

  
*f*

douce i - vres - se, ah! quel bonheur quelle douce i - vres - se. Ri -  
 douce i - vres - se, ah! quel bonheur quelle douce i - vres - se. Ri -  
 - si quelle ivres - se, que le bonheur l'ac - compagne sans cesse!  
 - si quelle ivres - se, que le bonheur l'ac - compagne sans cesse!  
 - si quelle ivres - se, que le bonheur l'ac - compagne sans cesse! C'est un  
 - si quelle ivres - se, que le bonheur l'ac - compagne sans cesse! C'est un  
 - si quelle ivres - se, que le bonheur l'ac - compagne sans cesse!  
**Allegro**  
*f*

This musical score is written for a song, featuring vocal lines and a piano accompaniment. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 4/4. The score is organized into systems, each containing a vocal line and a piano line. The lyrics are in French and describe a king.

**System 1:** The vocal line begins with a long note, followed by a rest, and then the lyrics "m est". The piano line has a long note, followed by a rest, and then the lyrics "de --".

**System 2:** The vocal line has the lyrics "c'est un Roi, un Roi lui -- mè -- me, qui pa-". The piano line has the lyrics "c'est un Roi, un Roi lui -- mè -- me qui pa-".

**System 3:** The vocal line has the lyrics "Roi, oui c'est lui -- mè -- me, qui pa --". The piano line has the lyrics "Roi, oui, c'est lui -- mè -- me, qui pa --".

**System 4:** The vocal line has the lyrics "c'est un Roi un Roi, lui -- mè -- me qui pa-". The piano line has the lyrics "c'est un Roi un Roi, lui -- mè -- me qui pa-".

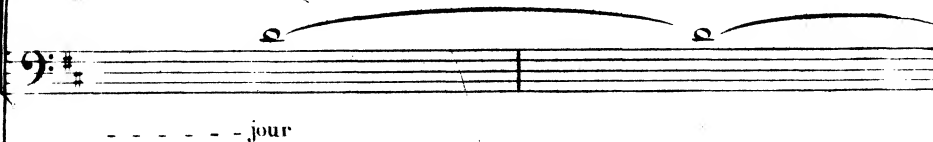
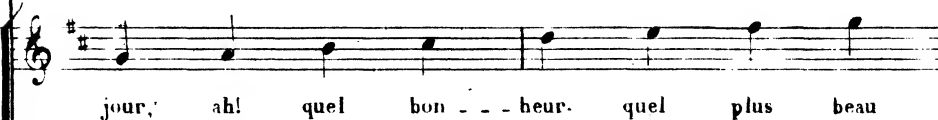
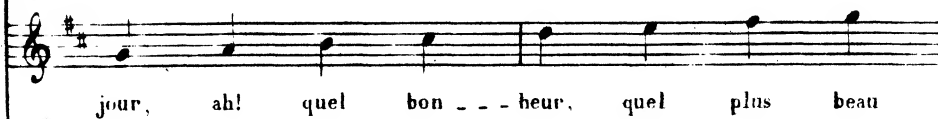
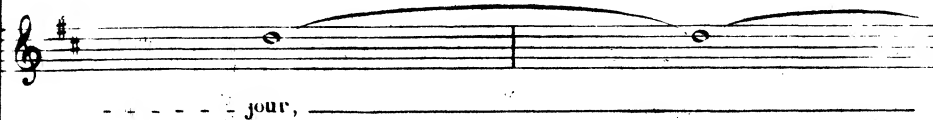
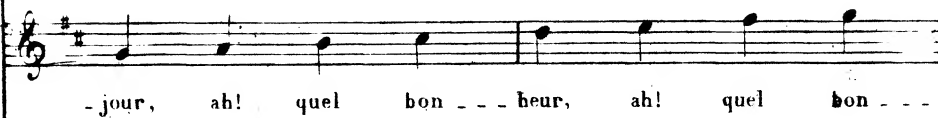
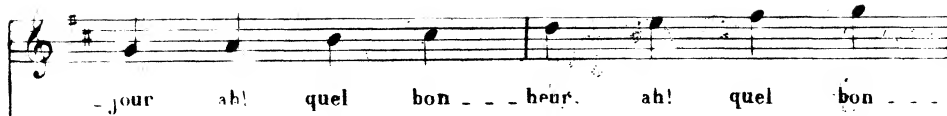
**System 5:** The piano line features a complex, rhythmic accompaniment with many beamed sixteenth notes, while the vocal line is not present in this system.



Roi, oui c'est mon Roi, qui pa-rait dans ce sé-  
 Roi oui c'est un Roi, qui vousdoit un si beau  
 Roi, oui c'est mon Roi, qui pa-rait dans ce sé-  
 Roi, oui c'est mon Roi, qui pa-rait dans ce sé-  
 Roi, oui c'est mon Roi, qui pa-rait dans ce sé-  
 Roi, oui c'est mon Roi, qui pa-rait dans ce sé-  
 Roi, oui c'est mon Roi, qui pa-rait dans ce sé-  
 Roi, oui c'est mon Roi, qui pa-rait dans ce sé-

ff p  
 ff p

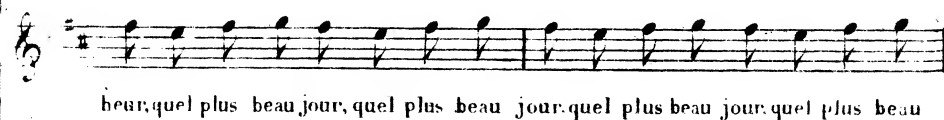
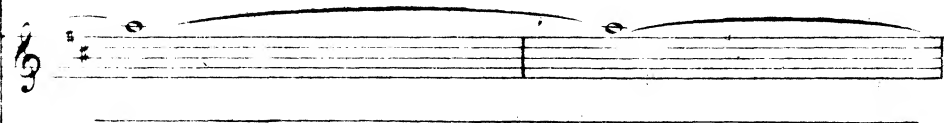
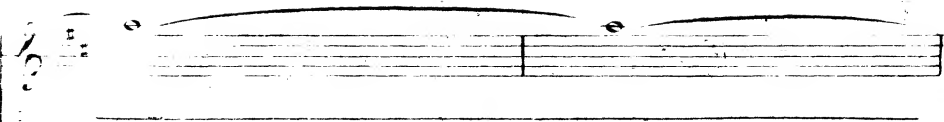






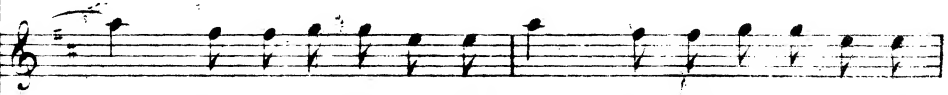
The musical score is written for a vocal ensemble and piano accompaniment. It consists of eight staves. The first two staves are vocal parts, each with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The third and fourth staves are vocal parts, each with a treble clef and a key signature of one sharp. The fifth and sixth staves are vocal parts, each with a treble clef and a key signature of one sharp. The seventh and eighth staves are piano accompaniment, with a grand staff (treble and bass clefs) and a key signature of one sharp. The lyrics are: "quel bon-heur, quel bon-heur, quel bon-heur, quel bon-heur". The melody is simple and repetitive, with a strong emphasis on the word "bon-heur".

heur  
 heur  
 quel bon-heur, quel bon-heur, quel bon-heur, quel bon-  
 quel bon-heur, quel bon-heur, quel bon-heur, quel bon-  
 jour, quel bon-heur, quel bon-heur, quel bon-heur, quel bon-  
 jour, quel bon-heur, quel bon-heur, quel bon-heur, quel bon-  
 quel bon-heur, quel bon-heur, quel bon-heur, quel bon-





quel bon-heur, quel plus beau jour, quel bon-heur, quel plus beau



quel bon-heur, quel plus beau jour, quel bon-heur, quel plus beau



jour, quel bon-heur, quel plus beau jour, quel bon-heur, quel plus beau



jour, quel bon-heur, quel plus beau jour, quel bon-heur, quel plus beau



jour, quel bon-heur, quel plus beau jour, quel bon-heur, quel plus beau



jour, quel bon-heur, quel plus beau jour, quel bon-heur, quel plus beau



jour, quel bon-heur, quel plus beau jour, quel bon-heur, quel plus beau



17

jeur quel bon-heur quel plus beau jour.

jour quel bon-heur, quel plus beau jour.

jour, quel bon-heur, quel plus beau jour.

jour, quel bon-heur, quel plus beau jour.

jour, quel bon-heur, quel plus beau jour.

jour, quel bon-heur, quel plus beau jour.

Fin.